叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 雾中的声音(the Voice In The Fog) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雾中的声音(The voice in the fog)

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg]
The Voice in the Fog
这 嗓音 在 这 多雾路段

迷雾中的声音

[baɪ] ['henri] ['levərɪdʒ]
by Henry Leverage
经过 亨利 杠杆作用

亨利·利弗雷奇

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [tʌn] , [streɪt] [baʊ; boʊ]['oʊʃ(ə)n]['tæŋkər] ,
The Seriphus was a ten thousand ton , straight bow ocean tanker ,
这 - 曾是 一个 十 千 吨 , 直的 弓 海洋 油船 ,

“塞里弗斯”号是一艘排水量为一万吨的直艏远洋油轮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌn][ʌv; əv] [klaɪd] - [bɪlt] [ʃɪps] — [ə; eɪ]
and her history was the common one of Clyde - built ships — a
和 她 历史 曾是 这 常见的 一 的 克莱德 - 建造 船舶 — 一个
['vɔɪɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðer; ðər] ,
voyage here and a passage there ,
航程 这里 和 一个 通道 那里 ,

她的历史也和克莱德河上建造的船只一样——来回航行几次，到处走走。

['tʃɑːtəz] [baɪ][streɪndʒ] [ɔɪl] ['kʌmpəniz] , ['petrəl][fɔːr; fər][brə'zɪl] ,
charters by strange oil companies , petrol for Brazil ,
包机 经过 奇怪的 油 公司 , 汽油 为了 巴西 ,

由一些奇怪的石油公司包机，为巴西提供石油

[kruːd] [pə'troʊliəm] [ðæt] [went] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] ([fɔːr; fər] [ə'nɔɪntmənt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
crude petroleum that went to Asia (for anointment purposes among the
原油 石油 那 去 到 亚洲 (为了 膏抹 目的 之中 这
['hiːðn]) [ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] [kɔːl][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl]
heathen) and once there was a hurried call to some unpronounceable
异教徒) 和 一次 那里 曾是 一个 慌忙 称呼 到 一些 无法发音
[iː'dʒiːən][pɔːrt] [wer] [ðə; ði] - ['æktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝːks] [ɪn][ðer; ðər] [fler] - [ʌp]['æftər][ðə; ði]
Aegean port where the Seriphus acted against the Turks in their flare - up after the
爱琴海 港口 在哪里 这 - 行动 反对 这 土耳其人 在 他们的 耀斑 - 向上 后 这
[greɪt] [wɔːr] .
Great War .
伟大的 战争 .

原油运往亚洲（用于异教徒的涂油仪式），后来匆忙调往爱琴海某个难以发音的港口，塞里弗斯人在那里与土耳其人在第一次世界大战后的冲突中对抗。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd]['juːʒuəl] — [ðə; ði][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] —
The ordinary and usual — the up and down the trade routes —
这 普通的 和 通常 — 这 向上 和 向下 这 贸易 路线 —
[pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wen] ['ezrə]['mɔːrgən] ,
passed away from the Seriphus when Ezra Morgan ,
通过了 离开 从 这 - 什么时候 以斯拉 摩根 ,

当埃兹拉·摩根去世后，塞里弗斯家族的日常生活——贸易路线的往来——就结束了。

['siːniər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] - [ænd; ənd][sʌn] ,
senior captain in the service of William Henningay and Son ,
高级的 队长 在 这 服务 的 威廉 - 和 儿子 ,

威廉·亨宁盖父子公司的高级队长

[tʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['tæŋkər][ænd; ənd][droʊv][hɜːr; hər][baʊ; boʊ]['ɪntuː][streɪndʒ] ['iːstərn] ['siːz] ,

took	over	the	tanker	and	drove	her	bow	into	strange	Eastern	seas	,
采取	超过	这	油船	和	驾驶	她	弓	进入	奇怪的	东	海域	,

他接管了油轮，并将船头驶入陌生的东方海域。

['ləʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][æt; ət][ˌkæləˈfɔːrniə][ænd; ənd] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] ['kɑːrgoʊ][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ˌʌnˈnoʊn]

loading	with	oil	at	California	and	discharging	cargo	in	a	hundred	unknown
加载中	和	油	在	加利福尼亚州	和	出院	货物	在	一个	百	未知

[pɔːrts] .

ports	.
端口	.

在加利福尼亚州装载石油，然后在上百个不知名的港口卸货。

[ʌv; əv]['ezrə]['mɔːrgən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrsmən]

Of	Ezra	Morgan	it	was	said	that	he	had	the	daring	of	a	Norseman
的	以斯拉	摩根	它	曾是	说	那	他	有	这	大胆	的	一个	北欧人

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪn] ['jæŋki] ;

and	the	thrift	of	a	Maine	Yankee	;
和	这	节约	的	一个	缅因州	扬基	;

据说埃兹拉·摩根既有北欧人的胆识，又有缅因州北方佬的节俭；

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['tæŋkər][kʊd; kəd] [gɪv] ['wɪljəm] -

he	worked	the	Seriphus	for	everything	the	tanker	could	give	William	Henningay
他	工作	这	-	为了	一切	这	油船	可以	给	威廉	-

[ænd; ənd][sʌn] ;

and	Son	;
和	儿子	;

他为威廉·亨宁盖父子公司的塞里弗斯号油轮竭尽所能；

[hiː; hi] [ræntid] [ə'genst] [ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient][ænd; ənd]['treɪdɪd][wɪð; wɪθ]

he	ranted	against	the	outlandish	people	of	the	Orient	and	traded	with
他	咆哮	反对	这	古怪的	人们	的	这	东方	和	交易	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他一边抨击东方那些古怪的民族，一边又与他们进行贸易。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['benɪfɪt] .

on	the	side	,	for	all	that	he	could	gain	for	his	own	personal	benefit	.
在	这	边	,	为了	全部	那	他	可以	获得	为了	他的	自己的	个人的	益处	.

私下里，他尽一切可能为自己谋取私利。

['treɪdɪŋ] ['skɪpər] [ænd; ənd] ['ɛndʒəˈnɪrz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ɪn'kriːsɪŋ] [weɪdʒ][baɪ]

Trading	skippers	and	engineers	with	an	inclination	toward	increasing	wage	by
贸易	船长	和	工程师	和	一个	倾角	朝向	增加	工资	经过

[rʌm] - ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['smʌglɪŋ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['sɜːrvɪs] .

rum	-	running	and	smuggling	were	common	in	the	Eastern	service	.
朗姆酒	-	跑步	和	走私	是	常见的	在	这	东	服务	.

在东方的航运业，船长和轮机长为了增加收入而走私朗姆酒的情况很常见。

['ezrə] ['mɔrgənz] ['raɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] - [ruːld] [ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm]

Ezra	Morgan's	rival	in	that	direction	aboard	the	Seriphus	ruled	the	engine	-	room
以斯拉	摩根的	竞争对手	在	那	方向	船上	这	-	裁决	这	引擎	-	房间

[ænd; ənd] [tʊk] [praɪd][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['evri] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld][maɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	took	pride	in	declaring	that	every	passage	was	a	gold	mine	for	the
和	采取	自豪	在	声明	那	每一个	通道	曾是	一个	金子	矿	为了	这

['skɪpər] [ænd; ənd][hɪm'self] .

skipper	and	himself	.
船长	和	他自己	.

在塞里弗斯号上，埃兹拉·摩根的竞争对手掌控着机舱，他自豪地宣称，每一次航行对他和船长来说都是一座金矿。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔː] [noʊ]['glɔːri][ɪn] [stiːm] , [seɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ;

The	chief	engineer	of	the	Seriphus	saw	no	glory	in	steam	,	save	dollars	;
这	首席	工程师	的	这	-	锯	不	荣耀	在	蒸汽	,	节省	美元	;

“塞里弗斯号”的总工程师认为蒸汽动力除了赚钱之外，没有任何其他荣耀可言；

[hiː; hi] ['mɑːpt] [ʌp] [ɔɪl] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] .

he	mopped	up	oil	to	save	money	.
他	拖把	向上	油	到	节省	钱	.

他用拖把清理油污来省钱。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [pɔːl] ['riktə] — [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] - ['fitʃərd] [mæn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt]

His	name	was	Paul	Richter	—	a	brutal	-	featured	man	given	to	boasting	about
他的	姓名	曾是	保罗	里希特	—	一个	野蛮	-	特色	男人	给定	到	吹嘘	关于

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

他名叫保罗·里希特——一个面容粗犷、喜欢吹嘘自己女儿的男人。

[əˈʃɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

ashore	,	and	what	a	lady	he	was	making	of	her	.
岸上	,	和	什么	一个	女士	他	曾是	制作	的	她	.

上岸后，他把她打扮得多么淑女啊。

[pɔːl] ['riktə] — [huːm] ['mɔːrgən] [heitid] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] — [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [skɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ]

Paul	Richter	—	whom	Morgan	hated	and	watched	—	was	far	too	skilled	in	anything
保罗	里希特	—	谁	摩根	憎恨	和	观看	—	曾是	远的	也	熟练	在	任何事物

[pəːˈteiniŋ] [tuː; tə] [stiːm] [ænd; ənd][ɪts][ˌræməfɪ'keɪʃənz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]

pertaining	to	steam	and	its	ramifications	to	be	removed	from	his	position
相关的	到	蒸汽	和	它是	后果	到	是	已移除	从	他的	位置

[əˈbɔːrd] [ðə; ði] - .

aboard	the	Seriphus	.
船上	这	-	.

保罗·里希特——摩根憎恨并密切关注着他——在蒸汽及其相关领域技艺精湛，因此不能将他从“塞里弗斯号”上调走。

- , ['siːniər] , [biˈliːvd] [ɪn] [əˈpoʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['meni] ['tæŋkəz] — [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə]

Henningay	,	Senior	,	believed	in	opposing	forces	on	his	many	tankers	—	it	led	to
-	,	高级的	,	相信	在	反对	力量	在	他的	许多	油轮	—	它	引领	到

['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,

rivalry	and	efficiency	,
对抗	和	效率	,

老亨宁盖相信他众多油轮上应该存在对立的力量——这能带来竞争和效率。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][kloʊz] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [ə'genst] ['oʊnərz] .

instead	of	close	-	headedness	and	scheming	against	owners	.
反而	的	关闭	-	头脑	和	心计	反对	所有者	.

而不是固执己见，阴谋陷害老板。

[ðə; ði] - , ['æftər][ə; eɪ] [raʊnd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] - [beɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]

The	Seriphus	,	after	a	round	passage	to	Laichau	Bay	,	which	is	in	the	Gulf	of
这	-	,	后	一个	圆形的	通道	到	-	湾	,	哪个	是	在	这	海湾	的

['piːtʃɪˌli] ,

Pechili	,
佩奇利	,

塞里弗斯号在绕行一段距离后到达了位于佩奇利湾的莱绍湾。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz][draɪ] - [dɑːkt] [nɪr] ['oʊklənd] , [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]

returned	to	San	Francisco	and	was	dry	-	docked	near	Oakland	,	for	general
返回	到	圣	弗朗西斯科	和	曾是	干燥	-	停靠	靠近	奥克兰	,	为了	一般的

[ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ] .

overhauling	.
大修	.

返回旧金山后，在奥克兰附近进行干船坞维修，以进行全面检修。

['riktə] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] - , ['dʒunjɚ] .

Richter	,	after	making	an	exact	and	detailed	report	to	Henningay	,	Jr	.
里希特	,	后	制作	一个	精确的	和	详细的	报告	到	-	,	小	.

, ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

,	visited	the	opera	,
,	到访	这	歌剧	,

里希特向亨宁盖二世提交了一份详尽的报告后，便去观看了歌剧。

[bæŋkt] ['sɜːrt(ə)n] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] - ['pæsɪdʒ] , [ðen] [went] [saʊθ]

banked	certain	money	he	had	made	on	the	round	-	passage	,	then	went	south
银行	肯定	钱	他	有	制成	在	这	圆形的	-	通道	,	然后	去	南

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hoʊm] .

to	his	daughter's	home	.
到	他的	女儿的	家	.

他将往返航程中赚到的一些钱存了起来，然后南下去了女儿家。

[hiː; hi] [faʊnd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [haɪldə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'fer]

He	found	trouble	in	the	house	;	Hylda	,	his	daughter	,	had	a	heart	affair
他	成立	麻烦	在	这	房子	;	海尔达	,	他的	女儿	,	有	一个	心	事务

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'riːn] [ɪˌlek'trɪʃn] ,

with	a	marine	electrician	,
和	一个	海洋	电工	,

他发现家里出了麻烦；他的女儿海尔达和一名船舶电工有染。

['gæˌθraɪt] [baɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːgər] [weɪdʒ][ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd]

Gathright	by	name	,	a	young	man	with	a	meager	wage	and	unbounded
盖斯赖特	经过	姓名	,	一个	年轻的	男人	和	一个	微薄	工资	和	无界

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

盖斯赖特，一个收入微薄但雄心勃勃的年轻人。

[θruː] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'veriən] ['waɪfs] [deθ] , [frʌm; frəm]

Through	the	Seven	Seas	,	from	the	time	of	his	Bavarian	wife's	death	,	from
通过	这	七	海域	,	从	这	时间	的	他的	巴伐利亚	妻子的	死亡	,	从

['kænsər][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ,

cancer	of	the	breast	,
癌症	的	这	胸部	,

自他巴伐利亚妻子因乳腺癌去世后，他便开始了横跨七大洋的旅程。

['riktə] , [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæd; həd] ['swetɪd] , [sleivd] ,

Richter	,	chief	engineer	of	the	Seriphus	,	had	sweated	,	slaved	,
里希特	,	首席	工程师	的	这	-	,	有	汗流浃背	,	奴隶	,

塞里弗斯号的总工程师里希特汗流浃背、辛勤劳作，

[seɪvd] [ænd; ənd] ['smʌgld] ['kɑːntrəbænd][frʌm; frəm][pɔːrt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪ] :

saved	and	smuggled	contraband	from	port	in	order	to	say	:
已保存	和	走私	违禁品	从	港口	在	命令	到	说	:

为了说明这一点，他们从港口偷运并走私违禁品：

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] !

“	This	is	my	daughter	!
“	这	是	我的	女儿	!

“这是我的女儿！”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她！

" [naʊ] , [æz; əz] ['riktə] [dɪ'skʌvərd] , [haɪldə] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['sʌmwʌt] [prɪm]

"	Now	,	as	Richter	discovered	,	Hylda	,	twenty	-	seven	years	of	age	,	somewhat	prim
"	现在	,	作为	里希特	发现	,	海尔达	,	二十	-	七	年	的	年龄	,	有些	原始

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,

and	musical	,
和	音乐	,

"现在，正如里希特所发现的那样，27岁的海尔达，性格有些拘谨，又很有音乐天赋，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn] [huːm] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [bi'liːvd]

had	given	her	promise	to	an	electrician	whom	the	engineer	believed
有	给定	她	承诺	到	一个	电工	谁	这	工程师	相信

[wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [dʌst] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .

was	not	fit	to	dust	her	shoes	.
曾是	不是	合身	到	灰尘	她	鞋	.

她曾答应过一位电工，但这位工程师认为那人连给她掸掸鞋皮都不配。

['riktə] , [juːst] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] ['kuːli] ['ɔɪlɚz] ,

Richter	,	used	to	breaking	and	thrashing	coolie	oilers	,
里希特	,	用过的	到	打破	和	猛烈抽打	苦力	油工	,

里希特，习惯于鞭打和虐待苦力油工，

['ɔːrdərd] ['gæˌθraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

ordered	Gathright	from	the	house	and	locked	up	his	daughter	.
订购	盖斯赖特	从	这	房子	和	已锁定	向上	他的	女儿	.

他命令加斯赖特离开房子，并将他的女儿锁了起来。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] .

She	cried	for	seven	days	.
她	哭	为了	七	天	.

她哭了七天。

['gæˌθraɪt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [taʊn] .

Gathright	was	seen	in	town	.
盖斯赖特	曾是	已见	在	镇	.

有人在镇上看到了加斯赖特。

['rɪktərz] [reɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɛndʒə'niːrz] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

Richter's	rage	gave	way	to	an	engineer's	calculation	.
里氏	愤怒	给予	方式	到	一个	工程师的	计算	.

里希特的愤怒让位于工程师的计算。

" [wʌt] [fɔːr; fər][aɪ] ['stʌdi] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ?

"	What	for	I	study	in	University	and	college	?
"	什么	为了	我	学习	在	大学	和	大学	?

我上大学和学院是为了什么?

[waɪ] [duː][aɪ][hoʊld] [sə'tifikeits] ?

Why	do	I	hold	certificates	?
为什么	做	我	抓住	证书	?

我为什么持有证书?

[aɪ] [fɪks] ['gæˌθraɪt] !

I	fix	Gathright	!
我	使固定	盖斯赖特	!

我修复了 Gathright!

" [noʊ][ɔɪl][wʌz; wəz] ['smuːðər] [ðæn; ðən] ['rɪktərz] [wel] - [leɪd][plæn] ; [hiː; hi][sent][haɪldə] [ə'weɪ]

"	No	oil	was	smoother	than	Richter's	well	-	laid	plan	;	he	sent	Hylda	away
"	不	油	曾是	更平滑	比	里氏	出色地	-	铺设	计划	;	他	发送	海尔达	离开

[ænd; ənd][met] ['gæˌθraɪt] .

and	met	Gathright	.
和	遇见	盖斯赖特	.

"里希特的计划天衣无缝，他打发走了海尔达，然后去见了加斯莱特。"

“ [ɔ:l] [raɪt] [ə'baʊt][maɪ] ['dɔ:tər] , ” [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] .
“ All right about my daughter , ” he told the electrician .
“ 全部 正确的 关于 我的 女儿 , ” 他 讲述 这 电工 .

“我女儿没事，”他告诉电工。

“ [ju:; jʊ][goʊ][wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [wi:l] [si:] - — [aɪl] [fɪks] [ju:; jʊ][ʌp][soʊ] [ðæt]
“ You go one voyage with me — we'll see Henningay — I'll fix you up so that
“ 你 去 一 航程 和 我 — 出色地 看 - — 患病的使固定 你 向上 所以 那
[ju:; jʊ][kæn; kən] [drɔ:] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][weɪdʒ] ,
you can draw one hundred and fifty dollars in wage ,
你 能 画 一 百 和 五十 美元 在 工资 ,

“你跟我出海一次——我们去见亨宁盖——我会安排好一切，让你能挣到一百五十美元的工资，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪˌlek'trɪʃn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] - .
with a rating as electrician aboard the Seriphus .
和 一个 等级 作为 电工 船上 这 - .

持有塞里弗斯号电工执照。

” ['gæˌθraɪt] [went] [wɪð; wɪθ] ['riktə] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .
” Gathright went with Richter to San Francisco .
” 盖斯赖特 去 和 里希特 到 圣 弗朗西斯科 .

“加斯赖特和里希特一起去了旧金山。”

[ðeɪ] [ˌri:'krɔ:st] [ðə; ði] [beɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] - , ['dʒunjɜ-] . , [ænd; ənd] , [æt; ət] [dʌsk] ,
They recrossed the Bay , without seeing Henningay , Jr . , and , at dusk ,
他们 重新交叉 这 湾 , 没有 看到 - , 小 . , 和 , 在 黄昏 ,

他们再次横渡海湾，没有见到小亨宁盖，黄昏时分，

[klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɔ:rɪŋ] ['tɪmbɜ-z] [ænd; ənd] [went] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] - .
climbed over the shoring timbers and went aboard the Seriphus .
攀登 超过 这 支撑 木材 和 去 船上 这 - .

爬过支撑木梁，登上了塞里弗斯号。

['rɪktərz] [vɔɪs] [ə'woʊk] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʃɪp] [ænd; ənd][draɪ] - [dɑ:k] :
Richter's voice awoke echoes in the deserted ship and dry - dock :
里氏 嗓音 醒来 回声 在 这 荒凉的 船 和 干燥 - 码头 :

里希特的声音在空荡荡的船坞和干船坞中回荡：

“ [kʌm] , [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['daɪnəmoʊ][ænd; ənd]['moʊtɜ-z] .
“ Come , I show you my dynamo and motors .
“ 来 , 我 展示 你 我的 发电机 和 电机 .

“来，我带你看看我的发电机和马达。”

[wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bɔɪlər] - [ru:m] [fɜ:rst] , [wer] [ðə; ði] [pʌmps] [ɑ:r; ər] .
We go to the boiler - room first , where the pumps are .
我们 去 到 这 锅炉 - 房间 第一的 , 在哪里 这 水泵 是 .

我们先去锅炉房，那里有水泵。

” [ðə; ði]['bɔɪlər] - [ru:m] , ['fɔ:rwərd][ðə; ði]['endʒɪn] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋkər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs]
” The boiler - room , forward the engine - room of the tanker , was a place
” 这 锅炉 - 房间 , 向前 这 引擎 - 房间 的 这 油船 , 曾是 一个 地方
[ʌv; əv] ['meni] ['sneɪklaɪk] [paɪps] ,
of many snakelike pipes ,
的 许多 蛇状 管道 ,

“油轮机舱前方的锅炉房里布满了蜿蜒曲折的管道。”

[vælvz] , [si:] - [pleɪts] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['si:pɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
valves , sea - plates and oily seepage from the feedtanks .
阀门 , 海 - 盘子 和 油腻的 渗漏 从 这 - .

阀门、海板和进料罐渗出的油性物质。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] [ɔɪl] - ['bɜ:rnər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [bɪ'fɔ:r] [kru:d] [pə'troʊliəm]

The	Seriphus	was	a	converted	oil	-	burner	,	having	been	built	before	crude	petroleum
这	-	曾是	一个	转换	油	-	刻录机	,	拥有	到过	建造	前	原油	石油

[wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['sti:mɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

was	used	for	steaming	purposes	.
曾是	用过的	为了	蒸煮	目的	.

"塞里弗斯"号是由一艘燃油船改装而成的船，建造于原油被用于蒸汽用途之前。

[θri:] ['dʌb(ə)l] - [end] [skɑ:tʃ] ['bɔɪləz] [meɪd] [ðə; ði] [sti:m] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['tæŋkərz] ['trɪp(ə)l] -

Three	double	-	end	Scotch	boilers	made	the	steam	that	drove	the	tanker's	triple	-
三	双倍的	-	结尾	苏格兰威士忌	锅炉	制成	这	蒸汽	那	驾驶	这	油轮的	三倍	-

[ɪk'spænʃ(ə)n] ['endʒɪn] .

expansion	engine	.
扩张	引擎	.

三台双端苏格兰式锅炉产生蒸汽，驱动油轮的三胀式蒸汽机。

['riktə] [nu:] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪlər] - [ru:m] , ['blaɪndfoʊldɪd] .

Richter	knew	the	way	down	to	the	boiler	-	room	,	blindfolded	.
里希特	知道	这	方式	向下	到	这	锅炉	-	房间	,	蒙眼	.

即使蒙着眼睛，里希特也知道下到锅炉房的路。

[hi:; hi] [strʌk] [mætʃɪz] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [gaɪd] ['gæˌθraɪt] ,

He	struck	matches	,	however	,	to	guide	Gathright	,
他	击	比赛	,	然而	,	到	指导	盖斯赖特	,

然而，他却点燃了火柴，为加斯赖特指明了方向。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [njuər] [ʃɪps] [ʌv; əv] - [fli:t] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔ:rɪdʒ] -

and	remarked	that	the	newer	ships	of	Henningay's	fleet	had	a	storage	-
和	评论	那	这	较新的	船舶	的	-	舰队	有	一个	贮存	-

['bætəri] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] ['laɪtɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [wen] [ðə; ði]['daɪnəmoʊ] ['si:st] ['rʌnɪŋ] .

battery	reserve	for	lighting	purposes	when	the	dynamo	ceased	running	.
电池	预订	为了	灯光	目的	什么时候	这	发电机	停止	跑步	.

他还指出，亨宁盖舰队中较新的船只配备了蓄电池储备，以便在发电机停止运转时提供照明。

['gæˌθraɪt] , ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] - ['fɑ:ðər] , [tʊk] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [tu:] [steps]

Gathright	,	somewhat	suspicious	of	Hylda's	father	,	took	care	to	keep	two	steps
盖斯赖特	,	有些	可疑的	的	-	父亲	,	采取	关心	到	保持	二	步骤

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃi:f] - [ˌendʒɪ'nɪr] .

behind	the	chief	-	engineer	.
在后面	这	首席	-	工程师	.

盖斯赖特对海尔达的父亲有些怀疑，所以小心翼翼地与总工程师保持两步的距离。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ænd; ənd] ['dʌkt] ['ʌndər][ðə; ði] ['bʌlkhed] [bi:m] [wer] [ðə; ði] [dɔ:r] [kə'nektɪd] [ðə; ði]

They	reached	and	ducked	under	the	bulkhead	beam	where	the	door	connected	the
他们	达到	和	躲闪	在下面	这	舱壁	光束	在哪里	这	门	连接	这

['endʒɪn] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪlər] - [ru:m] .

engine	-	room	with	the	boiler	-	room	.
引擎	-	房间	和	这	锅炉	-	房间	.

他们伸手探身，弯腰钻过连接机舱和锅炉舱的舱壁梁。

['riktə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['flæʃlæmp] , [snæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

Richter	found	a	flashlamp	,	snapped	it	on	,
里希特	成立	一个	闪光灯	,	啪啪	它	在	,

里希特找到一个手电筒，打开它，

[swʌŋ] [ɪts] ['reɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['ʃoʊɪŋ] ['gæˌθraɪt] [hɪz; ɪz] [nu:] ['du:tiz] .

swung	its	rays	around	and	about	as	if	showing	Gathright	his	new	duties	.
摇摆	它是	射线	大约	和	关于	作为	如果	显示	盖斯赖特	他的	新的	职责	.

它挥舞着光束四处照射，仿佛在向加斯莱特展示他的新职责。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['moʊtər] - ['drɪvn] [fiːd] - [pʌmp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There's	a	motor	-	driven	feed	-	pump	,	”	he	said	.
“	有	一个	发动机	-	驱动	喂养	-	泵	,	”	他	说	.

“这里有一台电机驱动的进料泵，”他说。

“ ['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊtɝz] ['kɑːmjuteɪtər] .

“	Something's	the	matter	with	the	motor's	commutator	.
“	某样东西	这	事情	和	这	电机的	换向器	.

“电机的换向器出了问题。”

[ˌaɪ 'tiː][spɑːrks]['ʌndər][loʊd] — [kæn; kən][juː; jʊ][fɪks][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

It	sparks	under	load	—	can	you	fix	it	up	?
它	火花	在下面	加载	—	能	你	使固定	它	向上	?

它负载运行时会冒火花——你能修好它吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒəˈniːrz] [vɔɪs] ; ['gæˌθraɪt] [fərˈgɑːt]

”	There	was	a	professional	challenge	in	the	chief	engineer's	voice	;	Gathright	forgot
”	那里	曾是	一个	专业的	挑战	在	这	首席	工程师的	嗓音	;	盖斯赖特	忘了

['kɔːʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

“总工程师的语气中带着职业上的挑战；加斯赖特忘记了谨慎，

[gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][ræn][wʌn]['fɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði]

got	down	on	his	knees	,	leaned	toward	the	motor	and	ran	one	finger	over	the
得到	向下	在	他的	膝盖	,	倾斜	朝向	这	发动机	和	跑	一	手指	超过	这

['kɑːmjuteɪtər] [baːz] .

commutator	bars	.
换向器	酒吧	.

他跪了下来，俯身靠近电机，用一根手指划过换向器条。

[ðeɪ] [siːmd] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]['kɑːrbən] .

They	seemed	polished	and	free	from	carbon	.
他们	似乎	抛光	和	自由的	从	碳	.

它们看起来光滑，而且不含碳。

['riktə] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['flæʃlæmp] , [swʌŋ] [wʌns] , [twaɪs] ,

Richter	reversed	his	grip	on	the	flashlamp	,	swung	once	,	twice	,
里希特	反转	他的	紧握	在	这	闪光灯	,	摇摆	一次	,	两次	,

里希特反握手电筒，挥动了一下，又挥动了一下。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] ['bætəri] - [end][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑːn] [gæθraɪts] [hed] ,

and	smashed	the	battery	-	end	of	the	lamp	down	on	Gathright's	head	,
和	粉碎	这	电池	-	结尾	的	这	灯	向下	在	加斯赖特	头	,

然后他把台灯的电池端砸向加斯赖特的头。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɛkˈtrɪʃənz] [raɪt] [ɪr] .

just	over	the	top	of	the	electrician's	right	ear	.
只是	超过	这	顶部	的	这	电工的	正确的	耳朵	.

就在电工右耳上方一点。

['gæˌθraɪt] [fel] [æz; əz] [ɪf] [poʊl] - [ækst] [ænd; ənd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['twɪtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

Gathright	fell	as	if	pole	-	axed	and	dropped	with	his	hands	twitching	on	a
盖斯赖特	跌倒	作为	如果	极	-	被砍掉	和	掉落	和	他的	双手	抽搐	在	一个

['met(ə)l] [pleɪt] .

metal	plate	.
金属	盘子	.

加斯赖特像被斧头砍倒一样倒了下去，双手抽搐着落在一块金属板上。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['riktə] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Striking	a	match	,	Richter	surveyed	the	electrical	engineer	.
引人注目	一个	匹配	,	里希特	调查	这	电气	工程师	.

里希特划着火柴，打量着这位电气工程师。

“ [gʊd] !
“ **Good** **!**
“ 好的 !

“好的!

” [hiː; hi] [grʌntid] .
” **he** **grunted** **.**
” 他 哼哼 .

他哼了一声。

“ [naʊ] [aɪ][pʊt][juː; jʊ] [wer] [ˌnoʊˈbɑːdiːl]['evər] [lʊk] — [ən'les] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
“ **Now** **I** **put** **you** **where** **nobody'll** **ever** **look** **—** **unless** **I** **give** **the** **order** **.**
“ 现在 我 放 你 在哪里 没有人会 曾经 看 — 除非 我 给 这 命令 .

“现在我把你放在一个永远不会有人看到的地方——除非我下令。”

” [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] , [stʌk] [baɪ][wæks][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːd] - [paɪp] , [ə'laʊd] ['riktə]
” **A** **stump** **of** **candle** **,** **stuck** **by** **wax** **to** **a** **feed** **-** **pipe** **,** **allowed** **Richter**
” 一个 树桩 的 蜡烛 , 卡住 经过 蜡 到 一个 喂养 - 管道 , 允许 里希特
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][wɜːrk][baɪ] .
illumination **sufficient** **to** **work** **by** **.**
照明 充足的 到 工作 经过 .

“一根蜡烛头，用蜡粘在进料管上，为里希特提供了足够的照明，让他可以工作。”

['swerɪŋ] , ['swetɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [wʌns] ,
Swearing **,** **sweating** **,** **listening** **once** **,**
咒骂 , 出汗 , 聆听 一次 ,

咒骂，出汗，听了一遍，

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] ['spænər] [tuː; tə][boʊlt] - ['hedz] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] - [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [sper] ['bɔɪlər]
he **fitted** **a** **spanner** **to** **bolt** **-** **heads** **on** **a** **man** **-** **plate** **in** **the** **spare** **boiler**
他 适配 一个 扳手 到 螺栓 - 头部 在 一个 男人 - 盘子 在 这 空闲的 锅炉
[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['stʌbərn] [boʊlts][ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪt] [klæŋd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and **removed** **the** **stubborn** **bolts** **until** **the** **plate** **clanged** **at** **his** **feet** **.**
和 已移除 这 固执的 螺栓 直到 这 盘子 叮当作响 在 他的 脚 .

他用扳手拧下备用锅炉上人台上的螺栓头，卸下了顽固的螺栓，直到人台在他脚边发出叮当声。

['gæˌθraɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər][mæn] , ['iːzi] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt] [θruː] [ðə; ði][mæn] - [hoʊl] ;
Gathright **was** **a** **slender** **man** **,** **easy** **to** **insert** **through** **the** **man** **-** **hole** **;**
盖斯赖特 曾是 一个 苗条 男人 , 简单的 到 插入 通过 这 男人 - 洞 ;

加斯赖特身材瘦削，很容易就能从人孔钻进去;

['riktə] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt]
Richter **had** **no** **trouble** **at** **all** **lifting** **the** **electrician** **and** **thrusting** **him** **out**
里希特 有 不 麻烦 在 全部 举重 这 电工 和 推进 他 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of **sight** **.**
的 视线 .

里希特毫不费力地就把电工举了起来，扔出了视线范围。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
It **seemed** **to** **the** **engineer** **,** **as** **he** **hesitated** **,**
它 似乎 到 这 工程师 , 作为 他 犹豫了一下 ,

工程师犹豫了一下，似乎

[ðæt] - ['lʌvər] [moʊn] [wʌns][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['bɔɪlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [saʊnd] .
that **Hylda's** **lover** **moaned** **once** **and** **filled** **the** **boiler** **with** **a** **hollow** **sound** **.**
那 - 情人 呻吟 一次 和 已填 这 锅炉 和 一个 空洞的 声音 .

海尔达的情人呻吟了一声，锅炉里发出空洞的声音。

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [pæst] ; [ænd; ənd] ['riktə] ['swɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fɪrz] , [pʊt] [bæk] [ðə; ði][mæn]

Hesitation	**passed**	**;**	**and**	**Richter**	**swallowed**	**his**	**superstitious**	**fears**	**,**	**put**	**back**	**the**	**man**
犹豫	通过了	;	和	里希特	吞咽	他的	迷信的	恐惧	,	放	后退	这	男人

- [hoʊl] [pleɪt] ,

-	**hole**	**plate**	**,**
-	洞	盘子	,

犹豫片刻后，里希特压下迷信的恐惧，把井盖重新盖了回去。

['boʊltɪd][ˌaɪ 'ti:] [taɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]['evər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] , ['ɔ:lmoʊst] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [θredz] ,

bolted	**it**	**tighter**	**than**	**it**	**ever**	**was**	**before**	**,**	**almost**	**stripping**	**the**	**threads**	**,**
螺栓连接	它	更紧	比	它	曾经	曾是	前	,	几乎	脱衣舞	这	线程	,

[ænd; ənd] [stept] [bæk] ,

and	**stepped**	**back**	**,**
和	步	后退	,

他把螺栓拧得比以往任何时候都紧，几乎把螺纹都拧滑丝了，然后退后一步。

['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:r] - [koʊt] .

mopping	**his**	**brow**	**with**	**the**	**sleeve**	**of**	**a**	**shore**	**-**	**coat**	**.**
拖地	他的	眉头	和	这	袖子	的	一个	支撑	-	外套	.

他用沙滩外套的袖子擦了擦额头的汗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] ['rɪktərz] ['fɜ:rðər] ['ækʃnz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

There	**was**	**nothing**	**very**	**unusual**	**in**	**Richter's**	**further**	**actions**	**that**	**evening**	**.**
那里	曾是	没有什么	非常	异常	在	里氏	更远	行动	那	晚上	.

当晚里希特的后续举动并没有什么特别不寻常之处。

[ðə; ði] [ʃɪp] - ['ki:pər] , [hu:] [keɪm] [ə'bɔ:rd] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][draɪ] - [dɑ:k] [men]

The	**ship**	**-**	**keeper**	**,**	**who**	**came**	**aboard**	**at**	**daylight**	**,**	**long**	**before**	**the**	**dry**	**-**	**dock**	**men**
这	船	-	守门员	,	WHO	来了	船上	在	日光	,	长的	前	这	干燥	-	码头	男人

[bɪ'gæn][wɜ:rk] ,

began	**work**	**,**
开始	工作	,

船主在天亮时分就登船了，那时干船坞的工人们还没开始工作。

['noʊtɪst] [ə; eɪ][wet] [ʃɔ:r] - [hoʊz] , [ə; eɪ] [θɪn] [plu:m] [ʌv; əv] [sti:m] [æft][ðə; ði] ['tæŋkərz] [skwɑ:t] ['fʌn(ə)l] ,

noticed	**a**	**wet**	**shore**	**-**	**hose**	**,**	**a**	**thin**	**plume**	**of**	**steam**	**aft**	**the**	**tanker's**	**squat**	**funnel**	**,**
注意到	一个	湿的	支撑	-	软管	,	一个	薄的	羽	的	蒸汽	后部	这	油轮的	蹲	漏斗	,

注意到岸边有一根湿漉漉的软管，油轮矮胖的烟囱后方冒出一股细细的蒸汽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [smoʊk] ['drɪftɪŋ] [ə'slænt][ðə; ði] - - ['litəd]

and	**there**	**was**	**a**	**trailing**	**line**	**of**	**smoke**	**drifting**	**aslant**	**the**	**Seriphus**	**'**	**littered**
和	那里	曾是	一个	尾随	线	的	抽烟	漂流	斜体	这	-	-	垃圾

[dek] .

deck	**.**
甲板	.

一道烟雾斜斜地飘荡在塞里弗斯号满是杂物的甲板上。

“ [bɪn] ['testɪŋ] [ðæt] [sper] ['bɔɪlər] , ” [ɪk'spleɪnd] ['riktə] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['ki:pər] ['dʌkt]

“	**Been**	**testing**	**that**	**spare**	**boiler**	**,**	**”**	**explained**	**Richter**	**,**	**when**	**the**	**ship**	**-**	**keeper**	**ducked**
“	到过	测试	那	空闲的	锅炉	,	”	解释	里希特	,	什么时候	这	船	-	守门员	躲闪

[θru:] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔ:r] .

through	**the**	**bulkhead**	**door**	**.**
通过	这	舱壁	门	.

“一直在测试那台备用锅炉，”里希特解释道，这时船长弯腰穿过舱壁门。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪt] [æn; ən] - [ˌʌn'si:ld] , [bʌt; bət][ti: 'eɪtʃ] - ['stɑ:rbərd] [wʌn] [wɪl] [ni:d] [nu:] [tjʊb]

“	**I**	**think**	**it's**	**tight**	**an**	**'**	**unsealed**	**,**	**but**	**th**	**'**	**starboard**	**one**	**will**	**need**	**new**	**tubes**
“	我	思考	它是	紧的	一个	-	未密封	,	但	th	-	右舷	一	将要	需要	新的	管子

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kli:nɪŋ] .

and	**general**	**cleaning**	**.**
和	一般的	打扫	.

“我认为它很紧，而且没有密封，但是右舷的那个需要更换新的管子并进行全面清洁。”

[get] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [soʊp] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] .

Get	me	some	soap	—	I	want	to	wash	up	.
得到	我	一些	肥皂	—	我	想	到	洗	向上	.

给我点肥皂——我想洗个澡。

" ['riktə] [draɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['taʊəl] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['moʊtər] - ['drɪvn]

"	Richter	dried	his	hands	on	a	towel	,	tossed	it	toward	the	motor	-	driven
"	里希特	干燥	他的	双手	在	一个	毛巾	,	抛掷	它	朝向	这	发动机	-	驱动

-

,

feedpump	,
-	,

里希特用毛巾擦干双手，然后把毛巾扔向电动进料泵。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɔɪlər] - [ruːm] ,

then	,	when	he	left	the	boiler	-	room	,
然后	,	什么时候	他	左边	这	锅炉	-	房间	,

然后，当他离开锅炉房时，

[hɪz; ɪz] [glæns] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪtli] - ['boʊltɪd] [mæn] - [hoʊl] ['kʌvər] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪdʒ]

his	glance	ranged	from	the	tightly	-	bolted	man	-	hole	cover	up	to	a	gauge
他的	瞥一眼	范围	从	这	紧紧	-	螺栓连接	男人	-	洞	覆盖	向上	到	一个	测量

[ɑːn] [ə; eɪ] [stiːm] - [paɪp] .

on	a	steam	-	pipe	.
在	一个	蒸汽	-	管道	.

他的目光从紧紧锁住的人孔盖一直扫到蒸汽管道上的压力表。

[ðə; ði] [geɪdʒ] [riːd] ['sev(ə)nti] - [paʊndz] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['pɑːrbɔɪl] [ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] [mæn] [ðæn; ðən]

The	gauge	read	seventy	-	pounds	—	sufficient	to	parboil	a	heavier	man	than
这	测量	读	七十	-	磅	—	充足的	到	腌	一个	较重	男人	比

-

['lʌvər] .

Hylda's	lover	.
-	情人	.

压力表显示70磅——足以把比海尔达的情人更重的男人煮熟。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

“	I	think	that	was	a	good	job	,	”	concluded	the	first	engineer	of	the	Seriphus
“	我	思考	那	曾是	一个	好的	工作	,	”	结束	这	第一的	工程师	的	这	-

.

:

.

“我认为这是一项不错的工作，”塞里弗斯号的首任工程师总结道。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæŋkər] ,

The	second	engineer	of	the	tanker	,
这	第二	工程师	的	这	油船	,

油轮的二副，

[ə; eɪ] [skɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] ['ræspɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪt] ,

a	Scot	with	a	burr	on	his	voice	like	a	file	rasping	the	edge	of	a	plate	,
一个	苏格兰人	和	一个	刺果	在	他的	嗓音	喜欢	一个	文件	粗糙	这	边缘	的	一个	盘子	,

一个苏格兰人，说话带着沙哑的嗓音，就像锉刀刮盘子边缘一样。

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ['riktə] ['bæləns] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [staʊt] [tʃiːf] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['ʃɔːrɪŋ] -

stood	watching	Richter	balance	himself	as	the	stout	chief	came	along	a	shoring	-
站立	观看	里希特	平衡	他自己	作为	这	肥硕	首席	来了	沿着	一个	支撑	-

[biːm] .

beam	.
光束	.

站在那里，看着里希特保持平衡，这位身材魁梧的酋长沿着支撑梁走来。

“ [aɪ][mɑːrk][jiː; ji][hɑː] - [stiːm] [ʌp] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] ,
“ I mark ye ha ' steam up , ” commented the Scotchman ,
“ 我 标记 是的 哈 - 蒸汽 向上 , ” 评论 这 苏格兰人 ,

“我看得出来你很着急，”苏格兰人评论道。

[wen] ['riktə] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ] ['dɑːks] [wɔːk] .
when Richter climbed over the dry dock's walk .
什么时候 里希特 攀登 超过 这 干燥 码头 走 .

里希特爬过干船坞的走道。

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði] [sper] ['bɔɪlər] .
“ Yes , in the spare boiler .
“ 是的 , 在 这 空闲的 锅炉 .

“是的，在备用锅炉里。”

” ['mɪstər] . [es] . [viː] . ['fɜːgɜsən] [tæpt] [ə; eɪ][paɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
” Mr . S . V . Fergerson tapped a pipe on his heel .
” 先生 . S . V . 弗格森 轻敲 一个 管道 在 他的 脚跟 .

“SV Fergerson 先生用脚后跟敲了敲管道。”

“ [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [maɪ'self] , [ʌv; əv] [ðæt] , [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ['fɔːrnuːn] .
“ I made an inspection , myself , of that , not later than yesterday forenoon .
“ 我 制成 一个 检查 , 我 , 的 那 , 不是 之后 比 昨天 午前 .

“我本人最迟在昨天上午就对此进行了检查。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] [æn; ən] - [friː] [frʌm; frəm] [skeɪl] .
She was tight as a drum an ' free from scale .
她 曾是 紧的 作为 一个 鼓 一个 - 自由的 从 规模 .

她像鼓一样紧绷，而且没有丝毫压力。

[aɪ] [left] [tiː 'eɪtʃ] - [mæn] - [hoʊl] — ”
I left th ' man - hole — ”
我 左边 th - 男人 - 洞 — ”

我离开了井盖——”

“ [dæm] ['bædli] ['^æskitid] ! ” [grauld] ['riktə] .
“ Damn badly gasketed ! ” growled Richter .
“ 该死 糟糕 带垫圈 ! ” 咆哮 里希特 .

“该死的，垫片装得太差了！”里希特咆哮道。

['fəːgəsən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] ;
Ferguson started to explain something ;
弗格森 开始 到 解释 某物 ;

弗格森开始解释一些事情;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
but the chief was in a hurry to get away from sight of the Seriphus .
但 这 首席 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 离开 从 视线 的 这 - .

但首领急于摆脱塞里弗斯人的视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ɑːn][ðə; ði]['tæŋkər] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [drɪŋk][ɔːr] [tuː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
There was a memory on the tanker that required a drink or two in order to
那里 曾是 一个 记忆 在 这 油船 那 必需的 一个 喝 或者 二 在 命令 到
[brɪŋ] [fər'getflnəs] .
bring forgetfulness .
带来 健忘 .

在油轮上发生的一件事，需要喝上一两杯酒才能忘却。

['riktə] [geɪv] [ðə; ði] [skɑːt] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['ænsər] [bæk] .
Richter gave the Scot an order that admitted of no answering back .
里希特 给予 这 苏格兰人 一个 命令 那 承认 的 不 回答 后退 .

里希特命令苏格兰人不得顶嘴。

“ [goʊ] [ə'bɔːrd] [æn; ən] - [bloʊ] [ɔːf] [stiːm] !
“ Go aboard an - blow off steam !
“ 去 船上 一个 - 吹 离开 蒸汽 !

“上船放松一下吧！”

[ðæt] ['bɔɪlərɪz] [ɔːl] [raɪt] !
That boiler's all right !
那 锅炉的 全部 正确的 !

那台锅炉没问题！

” [ə; eɪ] [rɔːr] , [wen] ['riktə] [stroʊd] [pæst] [ðə; ði] [draɪ] - ['dɑːks] [ʃedz] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wiːl]
” A roar , when Richter strode past the dry - dock's sheds , caused him to wheel
” 一个 吼 , 什么时候 里希特 大步走 过去的 这 干燥 - 码头 棚屋 , 导致 他 到 车轮
[ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .
around and listen .
大约 和 听 .

“里希特大步走过干船坞的棚子时，一声咆哮让他转过身来倾听。

['fəːgəsən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdərz] , [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sper]
Ferguson , according to orders , was blowing off the steam from the spare
弗格森 , 根据 到 订单 , 曾是 吹 离开 这 蒸汽 从 这 空闲的
['bɔɪlər] .
boiler .
锅炉 .

根据命令，弗格森正在排出备用锅炉中的蒸汽。

['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] ['wɔːtər] [ɔːr] [weɪst] , [klɔgd] [ðə; ði] [paɪp] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['veɪpər]
Something , perhaps water or waste , clogged the pipe ; and the escaping vapor
某物 , 也许 水 或者 浪费 , 堵塞 这 管道 ; 和 这 逃脱 汽
['hwisld] ; ['spʌtərd] ,
whistled ; sputtered ,
吹口哨 ; 溅射 ,

管道被什么东西堵住了，可能是水或废物；逸出的蒸汽发出呼啸声；噼啪作响。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] ['pɪrsɪŋ] [noʊt] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃiːfs] ['ɪrɪteɪtɪd] [nəːvs]
and rose to a high piercing note that sounded to the chief's irritated nerves
和 玫瑰 到 一个 高的 冲孔 笔记 那 听起来 到 这 酋长的 受刺激 神经
[laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['ægəni] .
like the cry of a soul in agony .
喜欢 这 哭 的 一个 灵魂 在 痛苦 .

声音突然变得尖锐刺耳，在酋长焦躁不安的神经听来，就像是灵魂在痛苦中发出的哭喊。

[ðə; ði] [noʊt] [daɪd] , [ri'zjuːmd] [ɪts] ['pɪrsɪŋ] ['skriːtʃɪŋ] .
The note died , resumed its piercing screeching .
这 笔记 死亡 , 恢复 它是 冲孔 尖叫 .

那声音消失了，又恢复了刺耳的尖叫声。

['rɪktərz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hænd] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [wet]
Richter's arm and hand shook when he mopped his brow and drew a wet
里氏 手臂 和 手 摇晃 什么时候 他 拖把 他的 眉头 和 画 一个 湿的
[sliːv] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] ['moʊʃ(ə)n] .
sleeve down with an angry motion .
袖子 向下 和 一个 生气的 运动 .

里希特擦了擦额头的汗，手臂和手都在颤抖，他愤怒地拉下湿漉漉的袖子。

[ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - - ['stɑːrbərd] [saɪd] ,
In fancy the noise that came from the Seriphus ' starboard side ,
在 想要 这 噪音 那 来了 从 这 - - 右舷 边 ,

想象一下，从塞里弗斯号右舷传来的声音，

['ekəud] [ænd; ənd] [dɪ'fleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [dɑ:k] , [wʌz; wəz] ['gæˌθraɪt] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][haɪldə] .

echoed	**and**	**deflated**	**by**	**the**	**hollow**	**dock**	**,**	**was**	**Gathright**	**calling**	**for**	**Hylda**	**.**
回声	和	瘪	经过	这	空洞的	码头	,	曾是	盖斯赖特	呼叫	为了	海尔达	.

盖斯莱特呼唤海尔达的声音在空荡荡的码头上回荡，显得微弱而无力。

['riktə] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stægərd] [ə'weɪ] .

Richter	**covered**	**his**	**ears**	**and**	**staggered**	**away**	**.**
里希特	涵盖	他的	耳朵	和	交错	离开	.

里希特捂住耳朵，踉跄着走开了。

['ezrə]['mɔ:rgən] ['heɪsnd] [sʌtʃ] [rɪ'per] [æz; əz][wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] -

Ezra	**Morgan**	**hastened**	**such**	**repairs**	**as**	**were**	**required**	**for**	**making**	**the**	**Seriphus**	-
以斯拉	摩根	加快	这样的	维修	作为	是	必需的	为了	制作	这	-	

['redi] [fɔ:r; fər] [si:] ;

ready	**for**	**sea**	**;**
准备好	为了	海	;

埃兹拉·摩根加快了使"塞里弗斯号"做好出海准备所需的维修工作；

[ðə; ði]['tæŋkər] [left] [ðə; ði][draɪ] - [dɑ:k] , [sti:md] [aʊt] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

the	**tanker**	**left**	**the**	**dry**	**-**	**dock**	**,**	**steamed**	**out**	**the**	**Golden**	**Gate**	**,**
这	油船	左边	这	干燥	-	码头	,	蒸	出去	这	金的	门	,

油轮离开干船坞，驶出金门大桥。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'bɔ:rd] [ɔɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔ:rniə][pɔ:rt] .

and	**took**	**aboard**	**oil**	**at**	**a**	**Southern**	**California**	**port**	**.**
和	采取	船上	油	在	一个	南方	加利福尼亚州	港口	.

并在南加州的一个港口装载了石油。

[ɔ:l] [tæŋks] , [ə; eɪ] [wel] - [læʃ] [dek] [loʊd] [ʌv; əv] [i:zd] ['lu:brɪkənt] — [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['reɪlroʊd]

All	**tanks**	**,**	**a**	**well**	**-**	**lashed**	**deck**	**load**	**of**	**eased**	**lubricant**	**—**	**consigned**	**to**	**a**	**railroad**
全部	坦克	,	一个	出色地	-	鞭打	甲板	加载	的	缓解	润滑剂	—	寄售	到	一个	铁路

[ɪn] - — [pə'troʊliəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fə:nisiz] ,

in	**Manchuri**	**—**	**petroleum**	**for**	**the**	**furnaces**	**,**
在	-	—	石油	为了	这	熔炉	,

所有油罐，甲板上满载着捆扎牢固的润滑油——运往满洲的铁路——以及用于熔炉的石油，

[brɔ:t] [ðə; ði] - [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['plɪmsəlˌplɪmsoʊl][mɑ:rk] ; [ʃi:; ʃi][droʊv][frʌm; frəm] [ʃɔ:r]

brought	**the**	**Seriphus**	**down**	**to**	**the**	**Plimsoll**	**Mark**	**;**	**she**	**drove**	**from**	**shore**
带来	这	-	向下	到	这	普林索尔	标记	;	她	驾驶	从	支撑

[ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [wer] ,

and	**crossed**	**the**	**Pacific**	**where**	**,**
和	交叉	这	太平洋	在哪里	,

她将塞里弗斯号带到了普林索尔标志处；她从岸边出发，横渡了太平洋，在那里，

[æt; ət] [θri:] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] ['i:stərn] ['roʊdˌstɛdz] ,

at	**three**	**God**	**-**	**forsaken**	**Eastern**	**roadsteads**	**,**
在	三	上帝	-	被遗弃的	东	锚地	,

在三个荒凉的东部路边营地，

[ʃi:; ʃi] [ˌʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['eɪdʒənts][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔɪl] - [pə:'tʃeizəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpmənts]

she	**unloaded**	**and**	**made**	**agents**	**for**	**the**	**oil**	**-**	**purchasers**	**happy**	**with**	**shipments**
她	卸载	和	制成	代理人	为了	这	油	-	购买者	快乐的	和	货物

[dɪ'lɪvərd] [ɑ:n][taɪm] .

delivered	**on**	**time**	**.**
发表	在	时间	.

她卸货后，按时交付的货物让石油采购商的代理商们非常满意。

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['kærəvæn]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , [ænd; ənd] [peɪl] ['kerəsiːn] [læmps] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]['tɑːrtər]

The	romance	of	caravan	routes	,	and	pale	kerosene	lamps	burning	in	Tartar
这	浪漫	的	大篷车	路线	,	和	苍白	煤油	灯	燃烧	在	鞑靼

[tents] ,

tents	,
帐篷	,

商队路线的浪漫情调，以及鞑靼帐篷里燃烧的淡色煤油灯，

[ɪ'skeɪpt] [bəuθ]['ezrə]['mɔːrgən][ænd; ənd] ['riktə] ;

escaped	both	Ezra	Morgan	and	Richter	;
逃脱	两个都	以斯拉	摩根	和	里希特	;

逃脱了埃兹拉·摩根和里希特的魔爪；

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪntɪd] [goʊld]

they	went	about	their	business	of	changing	American	and	English	minted	gold
他们	去	关于	他们的	商业	的	变化	美国人	和	英语	铸币	金子

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['kɒntrəbænd] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

for	certain	contrabands	much	wanted	in	the	States	.
为了	肯定	违禁品	很多	通缉	在	这	各州	.

他们继续从事将美国和英国铸造的黄金兑换成美国急需的某些违禁品的勾当。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['feɪvərd] [gʌm] - ['oʊpiəm][æz; əz][ə; eɪ][roʊd][tuː; tə] ['rɪtʃɪz] ; ['ezrə] [delt] [ɪn] ['lɪkərz]

The	chief	engineer	favored	gum	-	opium	as	a	road	to	riches	;	Ezra	dealt	in	liquors
这	首席	工程师	受青睐	胶	-	鸦片	作为	一个	路	到	财富	;	以斯拉	已处理	在	酒

[ænd; ənd][sɪlks] ,

and	silks	,
和	帛	,

总工程师认为鸦片是致富之道；以斯拉则从事酒类和丝绸生意。

[ˌʌn'kʌt]['dʒɛmz][ænd; ənd] [rer] ['leɪsiz] .

uncut	gems	and	rare	laces	.
未剪辑版	宝石	和	稀有的	鞋带	.

未经雕琢的宝石和珍稀蕾丝。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒə'niːrz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [sper] ,

Fortunately	for	the	chief	engineer's	peace	of	mind	,	the	spare	,
幸运的是	为了	这	首席	工程师的	和平	的	头脑	,	这	空闲的	,

幸运的是，为了让总工程师安心，备用零件还在。

['dʌb(ə)l] - [end] [skɑːtʃ] ['bɔɪlər][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] .

double	-	end	Scotch	boiler	was	not	used	on	the	Russian	voyage	.
双倍的	-	结尾	苏格兰威士忌	锅炉	曾是	不是	用过的	在	这	俄语	航程	.

在俄罗斯航行中没有使用双端苏格兰锅炉。

['gæˌθraɪt] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][haɪldə] , [seɪf] [ɪn][æn; ən] ['iːstərn] ['mjuːzɪk] [skuːl] ,

Gathright	was	forgotten	and	Hylda	,	safe	in	an	eastern	music	school	,
盖斯赖特	曾是	被遗忘的	和	海尔达	,	安全的	在	一个	东	音乐	学校	,

加斯赖特被人遗忘，而海尔达则安全地待在东部的一所音乐学校里。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [əb'dʒekʃənəbl] ['lʌvər] .

was	not	likely	to	take	up	with	another	objectionable	lover	.
曾是	不是	可能	到	拿	向上	和	其他	令人反感的	情人	.

不太可能再和另一个令人反感的恋人在一起。

['riktə] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪt] , [went] [ə'baʊt][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd]['bɔɪlər] - [ruːm]

Richter	,	relieved	of	a	weight	,	went	about	the	engine	-	room	and	boiler	-	room
里希特	,	松了口气	的	一个	重量	,	去	关于	这	引擎	-	房间	和	锅炉	-	房间

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [tjuːnz] ,

humming	a	score	of	tunes	,
哼唱	一个	分数	的	曲调	,

里希特如释重负，哼着小曲在机舱和锅炉房里走来走去。

[ɔ:l] [set] [tu:; tə] ['pɜ:rɪŋ] ['daɪnəmoʊz] , ['klæŋkɪŋ] [pʌmps] , [ænd; ənd] ['mju:zɪk(ə)l] .

all	set	to	purring	dynamos	,	clanking	pumps	,	and	musical	crossheads	.
全部	放	到	呼噜声	发电机	,	叮当作响	水泵	,	和	音乐	十字头	.

一切准备就绪，发电机发出轻柔的嗡嗡声，水泵发出叮当声，十字头发出悦耳的音乐声。

[æt; ət] [mɪd] - - , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] — [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɔɪles] ['kʌntri] , [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wʌn] ,

At	mid	-	Pacific	,	on	a	second	voyage	—	this	time	to	an	oilless	country	,	if	ever	there	were	one	,
在	中	-	-	,	在	一个	第二	航程	—	这	时间	到	一个	无油	国家	,	如果	曾经	那里	是	一	,

在太平洋中部，进行第二次航行——这次的目的地是一个几乎没有石油的国家，如果这世上真有这样的国家的话。

[ˌmində'nau; ˌmi:ndɑ:'nɑ:ɔ:] — [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɔ:tər] - ['tendər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔ:r] [prə'peld] [baɪ] ['skɔ:ldɪŋ] [sti:m] ,

Mindanao	—	a	frightened	water	-	tender	came	through	the	bulkhead	door	propelled	by	scalding	steam	,
棉兰老岛	—	一个	害怕	水	-	投标	来了	通过	这	舱壁	门	推进	经过	烫	蒸汽	,

棉兰老岛——一艘受惊的运水船被滚烫的蒸汽推着冲破了舱壁门，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] - .

and	there	was	much	to	do	aboard	the	Seriphus	.
和	那里	曾是	很多	到	做	船上	这	-	.

在塞里弗斯号上有很多事情要做。

[ðə; ði] [pɔ:rt] ['bɔɪlər] [hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ə; eɪ] [tu:b] ; [ðə; ði] [sper] ,

The	port	boiler	had	blown	out	a	tube	;	the	spare	,
这	港口	锅炉	有	吹	出去	一个	管子	;	这	空闲的	,

左舷锅炉的一根管子爆裂了；备用锅炉，

['mɪdʃɪp] ['bɔɪlər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔɪl] - ['dʒɛts] ['stɑ:rtɪd] .

midship	boiler	was	filled	with	fresh	water	and	the	oil	-	jets	started	.
船中部	锅炉	曾是	已填	和	新鲜的	水	和	这	油	-	喷气式飞机	开始	.

船体中部的锅炉注满了淡水，喷油器开始工作。

['riktə] , [strɪpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪst] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:n] [dɪ'gri:z] [hɑ:t] [ɑ:n] [dek] ,

Richter	,	stripped	to	the	waist	,	it	being	one	hundred	and	seventeen	degrees	hot	on	deck	,
里希特	,	脱衣舞	到	这	腰部	,	它	存在	一	百	和	十七	学位	热的	在	甲板	,

里希特赤裸着上身，甲板上温度高达一百一十七度。

[droʊv] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] .

drove	his	force	to	superhuman	effort	.
驾驶	他的	力量	到	超人类	努力	.

他将自己的部队激励到超乎常人的努力程度。

['ezrə] ['mɔ:rgən] , ['sev(ə)n] ['aʊərz] ['æftər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [hæd; həd] [ðə; ði] [sti:m] [ænd; ənd] [spi:d] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ,

Ezra	Morgan	,	seven	hours	after	the	accident	,	had	the	steam	and	speed	he	ordered	,
以斯拉	摩根	,	七	小时	后	这	事故	,	有	这	蒸汽	和	速度	他	订购	,

事故发生七小时后，埃兹拉·摩根就得到了他想要的蒸汽和速度。

[ɪn] [noʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [toʊnz] , [θru:] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] .

in	no	uncertain	tones	,	through	the	bridge	speaking	-	tube	.
在	不	不确定	音调	,	通过	这	桥	请讲	-	管子	.

通过桥上的传声筒，用毫不含糊的语气说道。

['fɝːgɝsən] , [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn]['ɔːlweɪz] , [hæd; həd] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði][nekst][deɪ] , [tuː; tə]['entər][ðə; ði]

Fergerson	**,**	**a**	**quiet**	**man**	**always**	**,**	**had**	**occasion**	**,**	**the**	**next**	**day**	**,**	**to**	**enter**	**the**
弗格森	,	一个	安静的	男人	总是	,	有	场合	,	这	下一个	天	,	到	进入	这

['tʃiːfs] ['kæbɪn] ,

chief's	**cabin**	**,**
酋长的	舱	,

费格森一向沉默寡言，但第二天，他却有机会进入酋长的木屋。

[wer] ['riktə] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][haɪldə] ,

where	**Richter**	**sat**	**writing**	**a**	**letter**	**to**	**Hylda**	**,**
在哪里	里希特	卫星	写作	一个	信	到	海尔达	,

里希特当时正坐在那里给希尔达写信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][poʊst]['vaɪə][ə; eɪ] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [ʃɪp] .

which	**he**	**expected**	**to**	**post**	**via**	**a**	**homeward**	**bound**	**ship**	**.**
哪个	他	预期的	到	邮政	通过	一个	回家	边界	船	.

他希望通过返程的船只寄出这些信件。

['riktə] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Richter	**glared**	**at**	**the**	**second**	**engineer**	**.**
里希特	怒目而视	在	这	第二	工程师	.

里希特怒视着第二位工程师。

“ [ðæt] [sper] ['bɔɪlər] — ” [bɪ'gæn] ['fɝːgɝsən] .

“	**That**	**spare**	**boiler**	**—**	**”**	**began**	**Fergerson**	**.**
“	那	空闲的	锅炉	—	”	开始	弗格森	.

“那个备用锅炉——”弗格森开始说道。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**What**	**of**	**it**	**?**	**”**
“	什么	的	它	?	”

那又怎样?

“ [wel] , [mɒn] , [its] [bɪn] - - [æn; ən] - [ə; eɪ] [geɪdʒ] - [glæs] [broʊk] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz]

“	**Well**	**,**	**mon**	**,**	**it's**	**been**	**foamin**	**'**	**an**	**'**	**a**	**gauge**	**-**	**glass**	**broke**	**,**	**an**	**'**	**there's**
“	出色地	,	星期一	,	它是	到过	-	-	一个	-	一个	测量	-	玻璃	打破	,	一个	-	有

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] . ”

something	**wrong**	**wi**	**'**	**it**	**.**	**”**
某物	错误的	wi	-	它	.	”

“哎呀，伙计，水里一直在冒泡沫，水位计都碎了，肯定出问题了。”

“ [wiː; wi][kɑːnt] [rɪ'per] [tiː 'eɪtʃ] - [pɔːrt]['bɔɪlər] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː] .

“	**We**	**can't**	**repair**	**th**	**'**	**port**	**boiler**	**until**	**we**	**reach**	**Mindanao**	**.**
“	我们	不能	维修	th	-	港口	锅炉	直到	我们	抵达	棉兰老岛	.

“我们只有到达棉兰老岛才能修理港口锅炉。”

” ['fɝːgɝsən] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

”	**Fergerson**	**turned**	**to**	**go**	**.**
”	弗格森	转向	到	去	.

弗格森转身要走。

“ [jiː; ji][hæv; həv][em] - [rɪ'pɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ['æsɪdli] .

“	**Ye**	**have**	**m**	**'**	**report**	**,**	**”**	**he**	**said**	**acidly**	**.**
“	叶	有	米	-	报告	,	”	他	说	酸性地	.

“你们有我的报告，”他尖刻地说。

“ [ðæt] ['bɔɪlərɪz] [bɪ'wɪtʃt] , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - . ”

“	**That**	**boiler's**	**bewitched**	**,**	**or**	**somethin**	**'**	**.**	**”**
“	那	锅炉的	着迷	,	或者	某物	-	.	”

“那台锅炉肯定中了邪。”

“ [goʊ][æft] ! ” [sna:rld] ['riktə] , [hu:] [ri'zju:md] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] .

“	Go	aft	!	”	snarled	Richter	,	who	resumed	writing	his	letter	.
“	去	后部	！	”	纠缠	里希特	,	WHO	恢复	写作	他的	信	.

“去船尾！”里希特咆哮道，然后继续写信。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wʌns] , [tʃu:d] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,

He	hesitated	once	,	chewed	on	the	end	of	the	pen	,
他	犹豫了一下	一次	,	咀嚼	在	这	结尾	的	这	笔	,

他犹豫了一下，咬了咬笔尖。

[traɪd][tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ][tu:; tə][haɪldə] .

tried	to	frame	the	words	he	wanted	to	say	to	Hylda	.
尝试	到	框架	这	字	他	通缉	到	说	到	海尔达	.

他努力组织语言，想对海尔达说些什么。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

“ — [ɪk'spekt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] - [faɪv] [deɪz] .

“	—	expect	to	return	to	San	Francisco	within	thirty	-	five	days	.
“	—	预计	到	返回	到	圣	弗朗西斯科	之内	三十	-	五	天	.

“——预计将在三十五天内返回旧金山。

[ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['mju:zɪk] — [fər'get] ['gæˌθraɪt] — [aɪl] [get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [streɪt]

Keep	up	your	music	—	forget	Gathright	—	I'll	get	you	a	good	man	,	with	straight
保持	向上	你的	音乐	—	忘记	盖斯赖特	—	患病的	得到	你	一个	好的	男人	,	和	直的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['fɔ:rtʃən] ,

shoulders	and	a	big	fortune	,
肩膀	和	一个	大的	财富	,

继续你的音乐——忘了盖斯赖特吧——我会给你找个好男人，肩膀挺直，而且很有钱。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

when	I	come	back	and	have	time	to	look	around	.
什么时候	我	来	后退	和	有	时间	到	看	大约	.

等我回来有时间四处看看的时候。

” ['riktə] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['poʊstɪŋ][ðə; ði] ['letər] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] [meɪl] ,

”	Richter	succeeded	in	posting	the	letter	,	along	with	the	Captain's	mail	,
”	里希特	成功了	在	发帖	这	信	,	沿着	和	这	船长的	邮件	,

“里希特成功地将这封信和船长的邮件一起寄了出去。”

[wen] [ðə; ði] - [spoʊk][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['kɑ:liər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n][ænd; ənd] [ʃiəd] [kloʊz]

when	the	Seriphus	spoke	a	Government	collier	that	afternoon	and	sheered	close
什么时候	这	-	辐	一个	政府	煤矿	那	下午	和	剪切	关闭

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɔ:s] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ə'bɔ:rd] .

enough	to	toss	a	package	aboard	.
足够的	到	折腾	一个	包裹	船上	.

那天下午，塞里弗斯号与一艘政府煤矿船交谈，并靠得很近，以便将一个包裹扔上船。

['ezrə]['mɔ:rgən] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl][ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk]

Ezra	Morgan	leaned	over	the	bridge	-	rail	and	eyed	the	smudge	of	smoke
以斯拉	摩根	倾斜	超过	这	桥	-	轨	和	眼睛	这	弄脏	的	抽烟

[ænd; ənd] [plu:m] [ʌv; əv] [sti:m] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæŋkərz] [skwɑ:t] ['fʌn(ə)l] .

and	plume	of	steam	that	came	from	the	tanker's	squat	funnel	.
和	羽	的	蒸汽	那	来了	从	这	油轮的	蹲	漏斗	.

埃兹拉·摩根倚在桥栏杆上，盯着从油轮矮胖的烟囱里冒出的缕缕青烟和缕缕蒸汽。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['riktə] , [hu:] [klaɪmd] [ðə; ði] [brɪdʒ] - ['lædər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [saɪd] .

He	called	for	Richter	,	who	climbed	the	bridge	-	ladder	to	the	captain's	side	.
他	称为	为了	里希特	,	WHO	攀登	这	桥	-	梯子	到	这	船长的	边	.

他叫来了里希特，里希特爬上舰桥的舷梯来到舰长身边。

“ [wɪə(r)] ['oʊnli] ['lɔ:gɪŋ] [naɪn] , [pɔɪnt] [faɪv] [nɑ:ts] , ” [sed] ['ezrə] ['mɔ:rgən] .
“ We're only logging nine , point five knots , ” said Ezra Morgan .
“ 是 仅有的 日志记录 九 , 观点 五 绳结 , ” 说 以斯拉 摩根 .

“我们目前只记录到 9.5 节的速度，”埃兹拉·摩根说道。

“ [jʊr; jər] [sti:m] [ɪz] [loʊ] — [its] ['getɪŋ] ['loʊər] .
“ Your steam is low — it's getting lower .
“ 你的 蒸汽 是 低的 — 它是 获得 降低 .

“你的蒸汽不足——而且还在减少。”

[wɒts] [ti: 'eɪtʃ] - ['mætər] ?
What's th ' matter ?
是什么 th - 事情 ?

怎么了?

['seɪvɪŋ] [ɔɪl] ? ”
Saving oil ? ”
保存 油 ? ”

节约石油?

“ [ðæt] [sper] ['bɔɪlər] [ɪz] ['foʊmɪŋ] , ” [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪk'spleɪnd] .
“ That spare boiler is foaming , ” the chief explained .
“ 那 空闲的 锅炉 是 起泡 , ” 这 首席 解释 .

“备用锅炉冒泡了，”工头解释说。

“ [dæm] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sper] ['bɔɪlər] !
“ Damn you and your spare boiler !
“ 该死 你 和 你的 空闲的 锅炉 !

“该死的你和你的备用锅炉！ ”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] ['bɔɪlər] ?
What business had you leaving San Francisco with a defective boiler ?
什么 商业 有 你 离开 圣 弗朗西斯科 和 一个 有缺陷的 锅炉 ?

你带着一台有故障的锅炉离开旧金山是出于什么目的?

[jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] ['mɪstər] . - ['steɪtɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] ['endʒɪn] -
Your report to Mr . Henningay stated that everything was all right in engine -
你的 报告 到 先生 . - 声明 那 一切 曾是 全部 正确的 在 引擎 -
[ru:m] [ænd; ənd] ['bɔɪlər] - [ru:m] . ”
room and boiler - room . ”
房间 和 锅炉 - 房间 . ”

你向亨宁盖先生提交的报告称，机舱和锅炉舱一切正常。

“ [foʊm] [kʌmz] [frʌm; frəm] [soʊp] [ɔ:r] — ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] . ”
“ Foam comes from soap or — something else in the water . ”
“ 泡沫 来 从 肥皂 或者 — 某物 别的 在 这 水 . ”

“泡沫来自肥皂，或者——水中的其他物质。”

“ ['sʌmθɪŋ] [els] —
“ Something else —
“ 某物 别的 —

“还有一件事——”

” ['rɪktə] [gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ezrə] ['mɔ:rgən] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]
” Richter got away from Ezra Morgan on a pretense of going below to the
” 里希特 得到 离开 从 以斯拉 摩根 在 一个 虚伪 的 去 以下 到 这
['bɔɪlər] - [ru:m] .
boiler - room .
锅炉 - 房间 .

“里希特假装要去锅炉房，以此摆脱了埃兹拉·摩根的追捕。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [went] [æft][ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði]['tæfˌreɪl] .

Instead	of	going	below	,	however	,	he	went	aft	and	leaned	over	the	taffrail	.
反而	的	去	以下	,	然而	,	他	去	后部	和	倾斜	超过	这	船尾栏杆	.

然而，他并没有下到船舱，而是走到船尾，倚在了船尾栏杆上。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [sper] ['bɔɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

Somehow	or	other	,	he	feared	that	spare	boiler	and	the	consequence	of
不知何故	或者	其他	,	他	害怕	那	空闲的	锅炉	和	这	结果	的

['kɑ:nʃəns] .

conscience	.
良心	.

不知为何，他害怕那台备用锅炉以及良心的谴责。

['lɪmpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [sti:m] ['preʃər] ,

Limping	,	with	three	-	quarters	of	the	necessary	steam	pressure	,
跛行	,	和	三	-	四分之一	的	这	必要的	蒸汽	压力	,

勉强维持，蒸汽压力只有所需压力的四分之三。

[ðə; ði] - [ri:tʃt] [ˌmində'nau; ˌmi:ndɑ:'nɑ:ɔ:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

the	Seriphus	reached	Mindanao	and	was	forced	to	return	to
这	-	达到	棉兰老岛	和	曾是	强制	到	返回	到

[ˌkælə'fɔ:rniə] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt]['bɔɪlər] .

California	without	repairs	to	the	port	boiler	.
加利福尼亚州	没有	维修	到	这	港口	锅炉	.

“塞里弗斯”号抵达棉兰老岛，由于港口锅炉未得到修理，被迫返回加利福尼亚。

[waɪl] [rɪ'per] , [nu:] [tjʊb] [ænd; ənd] [tu:b] - [ʃi:t] [wɜ:r; wər][pʊt][ɪn] [pleɪs] [baɪ] ,

While	repairs	,	new	tubes	and	tube	-	sheet	were	put	in	place	by	boilersmiths	,
尽管	维修	,	新的	管子	和	管子	-	床单	是	放	在	地方	经过	锅炉工	,

['riktə] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

Richter	saw	his	daughter	,
里希特	锯	他的	女儿	,

在锅炉工进行维修、安装新管和管板的过程中，里希特看到了他的女儿。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [west] [frʌm; frəm]['mju:zɪk] [sku:l] .

who	had	come	west	from	music	school	.
WHO	有	来	西方	从	音乐	学校	.

他从音乐学校来到西部。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ; [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌv; əv] ['gæˌθraɪt] ,

The	change	in	her	was	pronounced	;	she	spoke	not	at	all	of	Gathright	,
这	改变	在	她	曾是	发音	;	她	辐	不是	在	全部	的	盖斯赖特	,

她的变化非常明显；她完全不再提起加斯赖特。

[hu:z] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] ['riktə] , [ki:n] [wer] [hɪz; ɪz]

whose	disappearance	she	could	not	understand	;	and	Richter	,	keen	where	his
谁	消失	她	可以	不是	理解	;	和	里希特	,	敏锐的	在哪里	他的

['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

daughter	was	concerned	,
女儿	曾是	担心的	,

她无法理解女儿的失踪；而里希特，一向关心女儿，

['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

realized	that	her	thinness	and	preoccupation	was	on	account	of	the	missing
已实现	那	她	薄	和	专注	曾是	在	帐户	的	这	丢失的

[ɪˌlek'trɪʃn] .

electrician	.
电工	.

她意识到自己之所以如此消瘦和心事重重，是因为电工失踪了。

“ [aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] ， ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [haɪldə] .
“ I get you a fine fellow , ” he promised Hylda .
“ 我 得到 你 一个 美好的 同伴 ， ” 他 承诺 海尔达 .

“我给你找个好小伙子，”他向海尔达承诺道。

[hiː; hi] [brɔːt] ['sevrəl] ['elɪdʒəb(ə)l] [mə'riːn] ['ɛndʒə'nɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He brought several eligible marine engineers to the house .
他 带来 一些 有资格的 海洋 工程师 到 这 房子 .

他带了几位条件不错的轮机工程师到家里来。

[haɪldə] [snʌbd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kraɪd][ɪn]['siːkrət] .
Hylda snubbed them and cried in secret .
海尔达 冷落 他们 和 哭 在 秘密 .

海尔达对他们不屑一顾，偷偷地哭了起来。

[æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['telɪgræm] [kɔːld] ['riktə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .
An urgent telegram called Richter back to the Seriphus .
一个 紧迫的 电报 称为 里希特 后退 到 这 - .

一封紧急电报将里希特召回塞里弗斯号。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] , [wʌn] [daʊn] ['tʃɪli] - [weɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
He made two long voyages , one down Chili - way , the other half around the world ,
他 制成 二 长的 航程 ， 一 向下 辣椒 - 方式 ， 这 其他 一半 大约 这 世界 ，

他进行了两次长途航行，一次是沿智利航线航行，另一次是环游世界。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tæŋkərz] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌkælə'fɔːrniə] .
before the tanker's bow was turned toward California .
前 这 油轮的 弓 曾是 转向 朝向 加利福尼亚州 .

在油轮船头转向加利福尼亚之前。

[mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['gæˌθraɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Much time had elapsed from the night he had thrust Gathright into the
很多 时间 有 过去 从 这 夜晚 他 有 推力 盖斯赖特 进入 这
[sper] ['bɔɪlər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][ɔɪl] - ['dʒɛts] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['meni] [tjʊb] .
spare boiler and turned on the oil - jets beneath its many tubes .
空闲的 锅炉 和 转向 在 这 油 - 喷气式飞机 下面 它是 许多 管子 .

距离他把加斯赖特推进备用锅炉，打开锅炉下众多管道的喷油嘴的那天晚上已经过去了很长时间。

[wʌns] , [ɪn][ˌvælpə'raisəu] , [æn; ən]['ʌndər] - [ˌendʒɪ'nɪr] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [red] [rʌst] ['liːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Once , in Valparaiso , an under - engineer pointed out red rust leaking from the
一次 ， 在 瓦尔帕莱索 ， 一个 在下面 - 工程师 尖 出去 红色的 锈 泄漏 从 这
[geɪdʒ] - [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['bɔɪlər] .
gauge - glass of the spare boiler .
测量 - 玻璃 的 这 空闲的 锅炉 .

有一次在瓦尔帕莱索，一名副工程师指出备用锅炉的液位计玻璃上渗出了红色的锈迹。

“ [lʊks] [laɪk] [blʌd] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðɪs] [ˌendʒɪ'nɪr] .
“ Looks like blood , ” commented this engineer .
“ 看起来 喜欢 血 , ” 评论 这 工程师 .

“看起来像血，”这位工程师评论道。

['riktə] [skɔft] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][dræŋk] [hɪm'self] ['stuːpɪd][ɑːn] ['kjm(ə)l] , [əb'teɪnd]
Richter scoffed , but that afternoon he drank himself stupid on kummel , obtained
里希特 嘲笑 , 但 那 下午 他 喝 他自己 愚蠢的 在 库梅尔 , 获得
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɛndʒə'niːrz] [klʌb] [ə'ʃɔːr] .
from an engineer's club ashore .
从 一个 工程师的 俱乐部 岸上 .

里希特嗤之以鼻，但那天下午他却喝得酩酊大醉，喝的是从岸上一个工程师俱乐部弄来的苦艾酒。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['tæŋkər][left][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv]['eidən][ɑ:n][hɜ:r; hər]['hoʊm,baʊnd]
Another time , just after the tanker left the port of Aden on her homebound
其他 时间 , 只是 后 这 油船 左边 这 港口 的 亚丁 在 她 居家隔离
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

还有一次，就在油轮离开亚丁港返航之后，

[ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [krɔ:ld] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][koʊld]['bɔɪlər][ænd; ənd] [geɪv] ['riktə] [ðə; ði]
a stowaway crawled out from beneath the cold boiler and gave Richter the
一个 偷渡者 爬行 出去 从 下面 这 寒冷的 锅炉 和 给予 里希特 这
[fraɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
fright of his life .
惊吓 的 他的 生活 .

一个偷渡者从冰冷的锅炉底下爬了出来，把里希特吓得魂飞魄散。

“ [waɪ] , [mɒn] , ” [sed] ['fɜ:gɜsən] , [hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['bɔɪlər] - [ru:m] ,
“ Why , mon , ” said Fergerson , who was present in the boiler - room ,
“ 为什么 , 星期一 , ” 说 弗格森 , WHO 曾是 展示 在 这 锅炉 - 房间 ,

“怎么了，伙计，”当时也在锅炉房里的弗格森说道。

“ [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [wɪsp][oʊ] - [æn; ən]['ærəb] . ”
“ that's only a poor wisp o ' an Arab . ”
“ 那就是 仅有的 一个 贫穷的 烟雾 o - 一个 阿拉伯 . ”

“那不过是个可怜的阿拉伯人而已。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst] , ” ['blæbə] ['riktə] .
“ I thought it was a ghost , ” blabbered Richter .
“ 我 想法 它 曾是 一个 鬼 , ” 喋喋不休 里希特 .

“我以为是鬼魂，”里希特语无伦次地说。

[bə'rɑ:mɪtər] ['preʃər] [roʊz] [wen] [ðə; ði] - [nɪə] [mɪd] - [pə'sɪfɪk] .
Barometer pressure rose when the Seriphus neared mid - Pacific .
晴雨表 压力 玫瑰 什么时候 这 - 接近 中 - 太平洋 .

当塞里弗斯号接近太平洋中部时，气压上升。

['ezrə]['mɔ:rgən] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [taɪ'fu:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['tæŋkər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['lɑ:ndʒɪtu:d][ʌv; əv]
Ezra Morgan predicted a typhoon before the tanker was on the longitude of
以斯拉 摩根 预测 一个 台风 前 这 油船 曾是 在 这 经度 的
[gwɑ:m] .
Guam .
关岛 .

埃兹拉·摩根在油轮到达关岛经度之前就预测到了台风。

[lɔ:ŋ] ['rəuləz] [keɪm] ['slaɪsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] - - [baʊ; boʊ] , [drentʃt] [ðə; ði] ['foʊksl] ,
Long rollers came slicing across the Seriphus ' bow , drenched the forecastle ,
长的 滚筒 来了 切片 穿过 这 - - 弓 , 湿透了 这 前甲板 ,

长长的巨浪横扫“塞里弗斯”号的船头，将前甲板淋得湿透。

[fɪld] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['bɔɪlər] - [ru:m] .
filled the ventilators and flooded the boiler - room .
已填 这 呼吸机 和 被淹 这 锅炉 - 房间 .

水灌满了通风管道，锅炉房也被淹了。

['riktə] [went] [bɪ'loʊ] , [breɪst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['endʒɪn] - [ru:m] , ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Richter went below , braced himself in the rolling engine - room , listened to his
里希特 去 以下 , 支撑 他自己 在 这 滚动 引擎 - 房间 , 听着 到 他的
['endʒɪnz] ['klæŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['stɜ:rdi] [sɔ:ŋ] ,
engines clanking their sturdy song ,
发动机 叮当作响 他们的 结实的 歌曲 ,

里希特下到机舱里，在摇晃的机舱中站稳脚跟，聆听着引擎发出铿锵有力的轰鸣声。

[ðen] ['wɔdld] ['oʊvər][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['dʌkt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [biːm] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]

then	waddled	over	the	gratings	and	ducked	below	the	beam	that	marked	the
然后	摇摇摆摆	超过	这	格栅	和	躲闪	以下	这	光束	那	标记	这

['bʌlkhed] [dɔːr] .

bulkhead	door	.
舱壁	门	.

然后蹒跚地越过格栅，弯腰钻过标志着舱壁门的横梁。

[æn; ən] [ɔɪlər] [ɪn] [haɪ] ['rʌbər] [buːts] [lʌndʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] .

An	oiler	in	high	rubber	boots	lunged	toward	the	chief	engineer	.
一个	油器	在	高的	橡皮	靴子	猛扑	朝向	这	首席	工程师	.

一名穿着高筒橡胶靴的加油工猛地扑向总工程师。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][tiː 'eɪtʃ] - [sper] ['bɔɪlər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	There's	something	inside	th	'	spare	boiler	!	”	shouted	the	man	.
“	有	某物	里面	th	-	空闲的	锅炉	！	”	喊叫	这	男人	.

“备用锅炉里有东西！”那人喊道。

“ [tiː 'eɪtʃ] - ['bɔɪlər] - [ruːm] [kruːˌ] [wəʊnt][wɜːrk] , [sɜːr] .

“	Th	'	boiler	-	room	crew	won't	work	,	sir	.
“	钍	-	锅炉	-	房间	全体人员	惯于	工作	,	先生	.

“锅炉房的工人不行，先生。”

” ['rɪktə] [weɪdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gruːp] [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

”	Richter	waded	toward	a	frightened	group	all	of	whom	were	staring	at	the
”	里希特	涉水	朝向	一个	害怕	团体	全部	的	谁	是	凝视	在	这

[sper] ['bɔɪlər] .

spare	boiler	.
空闲的	锅炉	.

里希特涉水走向一群惊恐的人，他们都盯着备用锅炉。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['rætlɪŋ] ['saʊndɪd] [wen] [ðə; ði]['tæŋkər] [hiːvd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] — [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

A	hollow	rattling	sounded	when	the	tanker	heaved	and	pitched	—	as	if	some
一个	空洞的	嘎嘎作响	听起来	什么时候	这	油船	喘息	和	投球	—	作为	如果	一些

[wʌn][wɜːr; wər] ['nɔkiŋ] ['boʊni] ['nʌklz] [ə'gɛnt] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['aɪərn] [pleɪts] .

one	were	knocking	bony	knuckles	againt	the	stubborn	iron	plates	.
一	是	敲门	骨质	指关节	再次	这	固执的	铁	盘子	.

油轮剧烈颠簸时发出空洞的嘎嘎声——仿佛有人用骨节指关节敲击着坚硬的铁板。

“ [ə; eɪ] [luːs] [boʊlt] , ” ['wɪspəd] ['rɪktə] .

“	A	loose	bolt	,	”	whispered	Richter	.
“	一个	松动的	螺栓	,	”	低声说道	里希特	.

“一颗松动的螺栓，”里希特低声说道。

“ [kiːp] [tiː 'eɪtʃ] - [stiːm] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [mɑːrk] ,

“	Keep	th	'	steam	to	th	'	mark	,
“	保持	th	-	蒸汽	到	th	-	标记	,

“保持势头，朝着目标前进。”

[ɔːr] [aɪl] [waɪp][ə; eɪ] ['stɪlsən] [ə'krɔːs][tiː 'eɪtʃ] - [bæks] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

or	I'll	wipe	a	Stillson	across	th	'	backs	of	all	of	you	,
或者患病的		擦拭	一个	斯蒂尔森	穿过	th	-	背部	的	全部	的	你	,

否则我就用斯蒂尔森牌油漆在你们所有人背上抹一身。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] .

”	he	added	in	a	voice	that	they	could	hear	and	understand	.
”	他	额外	在	一个	嗓音	那	他们	可以	听到	和	理解	.

”他用他们能听懂的声音补充道。

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd] [haɪ] [bəˈrɑːmɪtər] , [ðə; ði] [ʌnˈkæni]

Superstition	**,**	**due**	**to**	**the**	**menacing**	**storm**	**and**	**high**	**barometer**	**,**	**the**	**uncanny**
迷信	,	到期的	到	这	威胁	风暴	和	高的	晴雨表	,	这	不可思议

['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rækt] ['bɔɪlər] - [ruːm] ,

noises	**in**	**the**	**racked**	**boiler**	**-**	**room**	**,**
噪音	在	这	架子	锅炉	-	房间	,

由于暴风雨来势汹汹，气压计读数居高不下，加上锅炉房里传来诡异的声响，人们开始迷信起来。

['rɪktərz] ['bʊlɪɪŋ] ['mænər] , [pʊt] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [kruː] .

Richter's	**bullying**	**manner**	**,**	**put**	**fear**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**deck**	**crew**	**.**
里氏	欺凌	方式	,	放	害怕	在	这	心	的	这	甲板	全体人员	.

里希特的欺凌行为，让甲板上的船员们心生恐惧。

[ɔɪl] - [paɪps] [klɔgd] , [pʌmps] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] , [vælvz] [stʌk] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli]

Oil	**-**	**pipes**	**clogged**	**,**	**pumps**	**refused**	**to**	**work**	**,**	**valves**	**stuck**	**and**	**could**	**scarcely**
油	-	管道	堵塞	,	水泵	拒绝	到	工作	,	阀门	卡住	和	可以	几乎

[biː; bi] [muːvd] .

be	**moved**	**.**
是	已搬	.

输油管道堵塞，水泵无法工作，阀门卡住，几乎无法移动。

“ [aɪv] [nuː] [duːt] , ” ['fɝːgɝsən] [toʊld][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst] ['teɪkən] [ʌp] [ɪts] [əˈboʊd]

“	**I've**	**noo**	**doot**	**,**	**”**	**Fergerson**	**told**	**his**	**Chief**	**,**	**“**	**there's**	**a**	**ghost**	**taken**	**up**	**its**	**abode**
“	我已经	不	嘟特	,	”	弗格森	讲述	他的	首席	,	“	有	一个	鬼	已采取	向上	它是	住所

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] .

wi	**'**	**us**	**.**
wi	-	我们	.

“我没事，”弗格森告诉他的上司，“有个鬼魂占据了我们的住所。”

” ['rɪktə] [dræŋk][kwɔːrt]['æftər][kwɔːrt][ʌv; əv] [treɪd] - [dʒɪn] .

”	**Richter**	**drank**	**quart**	**after**	**quart**	**of**	**trade**	**-**	**gin**	**.**
”	里希特	喝	夸脱	后	夸脱	的	贸易	-	杜松子酒	.

里希特一口气喝了一大瓶劣质杜松子酒。

[ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈstedi] , [ðə; ði][skaɪ]['heɪzi] , [ðə; ði] [er] ['meltɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ]

The	**barometer**	**became**	**unsteady**	**,**	**the**	**sky**	**hazy**	**,**	**the**	**air**	**melting**	**hot**	**,**	**and**	**a**	**low**
这	晴雨表	成为	不稳定	,	这	天空	朦胧	,	这	空气	融化	热的	,	和	一个	低的

,

,

,

气压计开始不稳定，天空变得朦胧，空气热得令人窒息，气温骤降。

['rʌgɪd] [klaʊd] [bæŋk] [əˈpɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] - - [pɔːrt][baʊ; boʊ] .

rugged	**cloud**	**bank**	**appeared**	**over**	**the**	**Seriphus**	**'**	**port**	**bow**	**.**
崎岖	云	银行	出现	超过	这	-	-	港口	弓	.

塞里弗斯号左舷船首上方出现了一片崎岖的云层。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] , [ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] , ['ɔːlmoʊst] ,

Down	**fell**	**the**	**barometer**	**,**	**a**	**half**	**-**	**inch**	**,**	**almost**	**,**
向下	跌倒	这	晴雨表	,	一个	一半	-	英寸	,	几乎	,

气压计下降了，差不多半英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['freɪtər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf]

and	**the**	**avalanche**	**of**	**rain**	**and**	**wind**	**that**	**struck**	**the**	**freighter**	**was**	**as**	**if**
和	这	雪崩	的	雨	和	风	那	击	这	货轮	曾是	作为	如果

[θɔː] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [hɜːr; hər]['aɪərn] [pleɪts] .

Thor	**was**	**hammering**	**her**	**iron**	**plates**	**.**
雷神	曾是	锤击	她	铁	盘子	.

袭击货轮的暴雨和狂风，就像雷神托尔在用锤子敲打她的铁甲一样。

['ezrə]['mɔ:rgən] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪ'fu:nz] ['sentər] ,

Ezra	**Morgan**	**,**	**unable**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**typhoon's**	**center**	**,**
以斯拉	摩根	,	无法	到	逃脱	从	这	台风的	中心	,

埃兹拉·摩根无法逃离台风中心，

[prɪ'perd] [tu:; tə][raɪd][aʊt][ðə; ði][stɔ:rm][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] - [ʌp][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

prepared	**to**	**ride**	**out**	**the**	**storm**	**by**	**bringing**	**the**	**Seriphus**	**up**	**until**	**she**	**had**	**the**
准备	到	骑	出去	这	风暴	经过	带来	这	-	向上	直到	她	有	这

[si:] [ɑ:n][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

sea	**on**	**the**	**bow**	**,**
海	在	这	弓	,

为了躲避风暴，他们把塞里弗斯号驶入海中，直到船头被海水淹没。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][held][hɜ:r; hər][ðer; ðər][baɪ]['goʊɪŋ][hæf] [spi:d] [ə'hed] .

and	**he**	**had**	**held**	**her**	**there**	**by**	**going**	**half**	**speed**	**ahead**	**.**
和	他	有	握住	她	那里	经过	去	一半	速度	前方	.

他以半速前进，把她困在了那里。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] [ru:ld] [ðə; ði]['tæŋkər] ; [ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər] [ə'wɔ:ʃ] , [steɪz] [snæpt] ,

A	**night**	**of**	**terror**	**ruled**	**the**	**tanker**	**;**	**the**	**decks**	**were**	**awash**	**,**	**stays**	**snapped**	**,**
一个	夜晚	的	恐怖	裁决	这	油船	;	这	甲板	是	淹没	,	停留	啪啪	,

恐怖的一夜笼罩着这艘油轮；甲板被海水淹没，索具断裂。

[spju:m] [roʊz][ænd; ənd] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][skwɑ:t]['fʌn(ə)l][æft][ðə; ði] [brɪdʒ] .

spume	**rose**	**and**	**dashed**	**over**	**the**	**squat**	**funnel**	**aft**	**the**	**bridge**	**.**
泡沫	玫瑰	和	虚线	超过	这	蹲	漏斗	后部	这	桥	.

泡沫喷涌而出，冲过桥后方矮胖的烟囱。

['mɔ:rnɪŋ] , [red] - [hjʊd] , [wɪð; wɪθ] ['gri:nɪʃ] ['pætʃɪz] , [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['hærəud] ['oʊʃ(ə)n] , [weɪvz]

Morning	**,**	**red**	**-**	**hued**	**,**	**with**	**greenish**	**patches**	**,**	**revealed**	**a**	**harrowed**	**ocean**	**,**	**waves**
早晨	,	红色的	-	有色	,	和	绿绿色	补丁	,	揭晓	一个	饱受折磨	海洋	,	波浪

[ʌv; əv]['taɪd(ə)l] [haɪt] ,

of	**tidal**	**height**	**,**
的	潮汐	高度	,

清晨，天空泛着红光，夹杂着些许绿色，映入眼帘的是波涛汹涌的大海，潮水般的波浪翻滚着。

[ænd; ənd][ə'stɜ:rn][leɪ][ə; eɪ] ['bætərd] [hʌlk] — [ə; eɪ] ['freɪtər] , [dɪs'mɑ:st] , [smæʃt] , ['goʊɪŋ] [daʊn]

and	**astern**	**lay**	**a**	**battered**	**hulk**	**—**	**a**	**freighter**	**,**	**dismasted**	**,**	**smashed**	**,**	**going**	**down**
和	倒车	躺	一个	伤痕累累	绿巨人	—	一个	货轮	,	桅杆折断	,	粉碎	,	去	向下

['sloʊli] [baɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

slowly	**by**	**the**	**bow**	**.**
缓慢地	经过	这	弓	.

船尾躺着一艘破败不堪的船体——一艘货轮，桅杆折断，船体破碎，船头缓缓下沉。

“ [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z][træmp] , ” [sed] ['ezrə]['mɔ:rgən] .

“	**A**	**Japanese**	**tramp**	**,**	**”**	**said**	**Ezra**	**Morgan**	**.**
“	一个	日本人	流浪汉	,	”	说	以斯拉	摩根	.

“一个日本流浪汉，”埃兹拉·摩根说道。

“ [sʌm; səm][mə'raʊ][ɔ:r] ['ʌðər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəlɪn] [baʊnd][fɔ:r; fər][ˌjoʊkə'hɑ:mə] .

“	**Some**	**Marau**	**or**	**other**	**,**	**out**	**of**	**the**	**Carolines**	**bound**	**for**	**Yokohama**	**.**
“	一些	马拉乌	或者	其他	,	出去	的	这	卡罗琳	边界	为了	横滨	.

“从卡罗琳群岛出发，前往横滨的某个马拉乌岛或其他岛屿。”

” ['riktə] , ['stu:pɪd][frʌm; frəm] [treɪd] - [dʒɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jæŋki]

”	**Richter**	**,**	**stupid**	**from**	**trade**	**-**	**gin**	**was**	**on**	**the**	**bridge**	**with**	**the**	**Yankee**
”	里希特	,	愚蠢的	从	贸易	-	杜松子酒	曾是	在	这	桥	和	这	扬基

['skɪpər] .

skipper	**.**
船长	.

“里希特，那个愚蠢的杜松子酒贩子，当时正和洋基队的船长在桥上。”

“ [wiː; wi][kɑːnt][help][hɜːr; hər] , ” [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪr] [sed] ['hevɪli] .

“	We	can't	help	her	,	”	the	engineer	said	heavily	.
“	我们	不能	帮助	她	,	”	这	工程师	说	重度	.

“我们帮不了她,”工程师沉重地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][gɑːt][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] .

“	I	think	we	got	all	we	can	do	to	save	ourselves	.
“	我	思考	我们	得到	全部	我们	能	做	到	节省	我们自己	.

“我认为我们已经竭尽所能来拯救自己了。”

” ['ezrə]['mɔːrgən] [ˌentər'teɪnd] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] .

”	Ezra	Morgan	entertained	another	opinion	.
”	以斯拉	摩根	娱乐	其他	观点	.

埃兹拉·摩根则持有另一种观点。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['laɪtər] ,

The	storm	had	somewhat	subsided	,	and	the	wind	was	lighter	,
这	风暴	有	有些	平静下来	,	和	这	风	曾是	打火机	,

暴风雨稍稍减弱，风力也小了些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] .

but	the	waves	were	higher	than	ever	he	had	known	them	.
但	这	波浪	是	更高	比	曾经	他	有	已知	他们	.

但海浪比他以往见过的任何时候都要高。

[ðeɪ] [broʊk]['oʊvər][ðə; ði] [duːmd] ['freɪtər] [laɪk][sɜːrf][ɑːn][ə; eɪ] [riːf] .

They	broke	over	the	doomed	freighter	like	surf	on	a	reef	.
他们	打破	超过	这	注定失败	货轮	喜欢	冲浪	在	一个	礁	.

它们像海浪拍打礁石一样，拍打在那艘注定沉没的货轮上。

“ [jɑːnz] [ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] , ” [sed] ['ezrə]['mɔːrgən] .

“	Yon's	a	distress	signal	flying	,	”	said	Ezra	Morgan	.
“	扬的	一个	痛苦	信号	飞行	,	”	说	以斯拉	摩根	.

“Yon 就像一架飞行的遇险信号机,”埃兹拉·摩根说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fjuː] ['siːmən] [æft][ðæt] [lʊk] [laɪk] [draʊnd] [ræts] .

“	There's	a	few	seamen	aft	that	look	like	drowned	rats	.
“	有	一个	很少	海员	后部	那	看	喜欢	溺水	老鼠	.

“船尾有几个水手看起来像溺水的老鼠。”

[wiːl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [tiː 'eɪtʃ] - [siː] — [aɪl] [pʊt][tiː 'eɪtʃ] - [siː] [ə'bæft][tiː 'eɪtʃ] - [biːm] ,

We'll	go	before	th	'	sea	—	I'll	put	th	'	sea	abaft	th	'	beam	,
出色地	去	前	th	-	海	—	患病的	放	th	-	海	后方	th	-	光束	,

我们将驶向大海——我将大海置于船舷之后，

[æn; ən] [wiːl] ['aʊtbɔːrd] [ɔɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['loʊər][ə; eɪ][smɔːl] [boʊt][æn; ən] - [teɪk] [ðoʊz] [men][ɔːf] [ðæt]

an	we'll	outboard	oil	enough	to	lower	a	small	boat	an	'	take	those	men	off	that
一个	出色地	舷外机	油	足够的	到	降低	一个	小的	船	一个	-	拿	那些	男人	离开	那

['freɪtər] .

freighter	.
货轮	.

我们会抽出足够的石油，放下一艘小船，把那些人从货轮上救下来。

” [ðə; ði] [mə'nuːvər] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , [ðə; ði] [skruː] [tɜːrnd] ['sloʊli] ,

”	The	maneuver	was	executed	,	the	screw	turned	slowly	,
”	这	演习	曾是	执行	,	这	拧紧	转向	缓慢地	,

“操作完成，螺丝缓缓转动，”

[ɔɪl][wʌz; wəz] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] - [paɪps][ænd; ənd] [spred] ['mædʒɪkli] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd]
oil **was** **poured** **through** **the** **waste** **-** **pipes** **and** **spread** **magically** **down** **the** **wind**
油 曾是 倾倒 通过 这 浪费 - 管道 和 传播 神奇地 向下 这 风
[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['freɪtərz] [dek] ,
until **the** **freighter's** **deck** **,**
直到 这 货轮的 甲板 ,

石油从污水管道倾泻而下，神奇地随风扩散，直至货轮甲板。

[frʌm; frəm][æft][ðə; ði] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .
from **aft** **the** **forehouse** **,** **could** **be** **seen** **above** **the** **waves** **.**
从 后部 这 前屋 , 可以 是 已见 多于 这 波浪 .

从船首屋的后方，可以看到波浪之上。

['oʊvər][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [kɑːm][ɔːrz; oʊrz] ['dɪpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meit] ,
Over **the** **patch** **of** **comparative** **calm** **oars** **dipped** **,** **and** **a** **mate** **,**
超过 这 修补 的 比较 冷静的 桨 浸入 , 和 一个 伴侣 ,

在相对平静的水面上，桨叶向下倾斜，还有一位同伴，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
in **charge** **of** **the** **small** **boat** **lowered** **from** **the** **Seriphus** **,**
在 收费 的 这 小的 船 降低 从 这 - ,

负责从塞里福斯号上放下来的小船，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [huː] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['freɪtərz]
succeeded **in** **getting** **off** **the** **survivors** **who** **were** **clinging** **to** **the** **freighter's**
成功了 在 获得 离开 这 幸存者 WHO 是 依恋 到 这 货轮的
['tæfˌreɪl] .
taffrail **.**
船尾栏杆 .

成功救出了紧紧抓住货轮尾栏杆的幸存者。

[ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [hæd; həd] ['faʊndəd] [bɪg] [ʃɪps] .
The **small** **boat** **lived** **in** **a** **sea** **that** **had** **foundered** **big** **ships** **.**
这 小的 船 居住地 在 一个 海 那 有 沉没 大的 船舶 .

这艘小船生活在一片曾让大船沉没的海域。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæŋkərz] [baʊ; boʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [men] , [bruːzd] , ['broʊkən] , [ɔːl]
It **returned** **to** **the** **tanker's** **bow** **;** **and** **the** **four** **men** **,** **bruised** **,** **broken** **,** **all**
它 返回 到 这 油轮的 弓 ; 和 这 四 男人 , 瘀伤 , 破碎的 , 全部
[hæf] - [ded] [frʌm; frəm] [ɪ'mɜːrʒn] ,
half **-** **dead** **from** **immersion** **,**
一半 - 死的 从 浸没 ,

它回到了油轮的船头；而那四个人，浑身是伤，伤痕累累，都因浸泡而奄奄一息。

[wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk][ænd; ənd]['teɪkən][æft] .
were **hoisted** **to** **the** **forepeak** **and** **taken** **aft** **.**
是 吊起 到 这 前峰 和 已采取 后部 .

被吊到船首，然后运到船尾。

[tuː] [wɜːr; wər][ˌdʒæpə'niːz] ['seɪləz] [ænd; ənd] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] — [ə; eɪ]['waɪərləs]['ɑːpəreɪtər]
Two **were** **Japanese** **sailors** **and** **two** **were** **Americans** **—** **a** **wireless** **operator**
二 是 日本人 水手们 和 二 是 美国人 — 一个 无线的 操作员
[ænd; ənd][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .
and **an** **engineer** **.**
和 一个 工程师 .

其中两人是日本水手，两人是美国人——一名无线电操作员和一名工程师。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən][leg] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['setɪŋ] ,
The **engineer** **had** **a** **broken** **leg** **which** **required** **setting** **,**
这 工程师 有 一个 破碎的 腿 哪个 必需的 环境 ,

工程师腿骨折了，需要进行支架安装。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərləs]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] ; ['rekɪdʒ] [hæd; həd][stoʊv][ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	wireless	operator	was	in	a	bad	fix	;	wreckage	had	stove	in	his
和	这	无线的	操作员	曾是	在	一个	坏的	使固定	;	残骸	有	火炉	在	他的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

无线电操作员处境很糟糕；残骸碎片伤到了他的脸。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	twisted	his	limbs	.
和	扭曲	他的	四肢	.

他扭动着四肢。

['ezrə]['mɔːrgən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['sɜːrdʒən] - ['dɑːktər] ;

Ezra	Morgan	was	a	rough	and	ready	surgeon	-	doctor	;
以斯拉	摩根	曾是	一个	粗糙的	和	准备好	外科医生	-	医生	;

埃兹拉·摩根是一位粗犷豪放的外科医生；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] - ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] [aʊt]

he	turned	the	Seriphus	over	to	the	first	mate	and	made	a	sick	room	out
他	转向	这	-	超过	到	这	第一的	伴侣	和	制成	一个	生病的	房间	出去

[ʌv; əv] ['rɪktərz] ['kæbɪn] .

of	Richter's	cabin	.
的	里氏	舱	.

他把塞里弗斯号交给大副，把里希特的船舱改造成了病房。

[ðə; ði] [tʃiːf] [prəu'testid] .

The	chief	protested	.
这	首席	抗议	.

局长提出了抗议。

“ [get] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dæm] [stiːm] ! ” [rɔːrd] ['ezrə]['mɔːrgən] .

“	Get	below	to	your	damn	steam	!	”	roared	Ezra	Morgan	.
“	得到	以下	到	你的	该死	蒸汽	!	”	咆哮	以斯拉	摩根	.

“给我滚到你那该死的蒸汽机下面去！”埃兹拉·摩根咆哮道。

“ [juː; jʊ] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðiːz] [pʊr] ['siːmən] ; [juː; jʊ] [sed] [aɪ]['weɪstɪd]['fjuːəl][ɔɪl]

“	You	hated	to	see	me	bring	aboard	these	poor	seamen	;	you	said	I	wasted	fuel	oil
“	你	憎恨	到	看	我	带来	船上	这些	贫穷的	海员	;	你	说	我	浪费	燃料	油

;

;
;

“你很不情愿看到我把这些可怜的水手带上船；你说我浪费燃油；

[jʊr; jər] [breθ] [smelz] [laɪk][ə; eɪ] [dʒɪn] - [mɪl] .

your	breath	smells	like	a	gin	-	mill	.
你的	气息	气味	喜欢	一个	杜松子酒	-	磨	.

你的口气闻起来像个酒吧。

[bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] !

Below	with	you	,	sir	!
以下	和	你	,	先生	!

先生，我在下面！

” [ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd]['bɔɪlər] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋkər] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɪn]['wɔːtər]['bæləst] ,

”	The	engine	-	room	and	boiler	-	room	of	the	tanker	,	she	being	in	water	ballast	,
”	这	引擎	-	房间	和	锅炉	-	房间	的	这	油船	,	她	存在	在	水	压载物	,

[wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'laɪk][æn; ən][ɪn'fɜːrnoʊ] ;

was	not	unlike	an	inferno	;
曾是	不是	与此不同	一个	地狱	;

“由于油轮处于水压载状态，其机舱和锅炉舱简直就像一个火海；

[ðə; ði][fɜːrst] [meit] , ['æktɪŋ] [ɑːn]['ezrə] ['mɔrgənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
the first mate , acting on Ezra Morgan's instructions ,
这 第一的 伴侣 , 表演 在 以斯拉 摩根的 指示 ,

大副奉埃兹拉·摩根的指示行事，

[droʊv][ðə; ði] - [æt; ət] [θriː] - ['kwɔːrtər] [spiːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hed] - [ɑːn] [weɪvz] ;
drove the Seriphus at three - quarter speed into a series of head - on waves ;
驾驶 这 - 在 三 - 四分之一 速度 进入 一个 系列 的 头 - 在 波浪 ;
[ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [ænd; ənd] [jɒd] ,
the ship rolled and yawed ,
这 船 滚动 和 打哈欠 ,

他驾驶着塞里弗斯号以四分之三的速度迎面驶入一连串巨浪；船身剧烈摇晃和偏航。

[tɔːst] , ['setld] [daʊn] [ə'stɜːrn] , [ðen] [hɜːr; hər] [skruː] ['reɪst] [ɪn] ['miŋgld] [foʊm][ænd; ənd][braɪn] .
tossed , settled down astern , then her screw raced in mingled foam and brine .
抛掷 , 定居 向下 倒车 , 然后 她 拧紧 比赛 在 混合 泡沫 和 盐水 .

船身颠簸，沉入水底，然后螺旋桨在混合着泡沫和海水的海面上飞速旋转。

['rɪktərz] ['stʌmək] [beltʃt] [gæs] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [siː] - [sɪk] , [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][faʊl] - [smelɪŋ] “
Richter's stomach belched gas ; he became sea - sick , climbed into a foul - smelling “
里氏 胃 打嗝 气体 ; 他 成为 海 - 生病的 , 攀登 进入 一个 犯规 - 闻起来 “
['dɪti] - [bɑːks] ” [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] ,
ditty - box ” of a cabin ,
小调 - 盒子 ” 的 一个 舱 ,

里希特的胃里打了个嗝，他晕船了，爬进了一个臭气熏天的破旧船舱里。

[æft][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] .
aft the engine - room , and attempted to sleep off the effect of the gin .
后部 这 引擎 - 房间 , 和 尝试过 到 睡觉 离开 这 影响 的 这 杜松子酒 .

他来到机舱后方，试图睡一觉来缓解杜松子酒的副作用。

['pɪktʃər] - [poʊst] - [kɑːrdz]
Picture - post - cards
图片 - 邮政 - 牌

明信片

; ['moʊstli][ʌv; əv] ['æktrəsɪz] , [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ɪ'lektrɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [bʌŋk] ,
; mostly of actresses , a glaring electric over the bunk ,
; 大多 的 女演员 , 一个 刺眼 电的 超过 这 假寐 ,

; 大多是女演员，床铺上方有一盏刺眼的电灯，

[ɔɪl][ænd; ənd]['wɔːtər] ['swɪʃɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [dek] [bɪ'loʊ] ,
oil and water swishing the metal deck below ,
油 和 水 嗖嗖声 这 金属 甲板 以下 ,

油和水在下方的金属甲板上晃动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [klæŋk][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] - ['rʌnɪŋ] ['endʒɪnz] [droʊv] [sliːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and the irritating clank of irregular - running engines drove sleep away from
和 这 令人恼火的 铿锵 的 不规律的 - 跑步 发动机 驾驶 睡觉 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

引擎运转不稳时发出的刺耳撞击声让他难以入眠。

['fɝːgɝsən] , [ðə; ði]['saɪlənt]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['dɪti] - [bɑːks] ” [æt; ət] [eɪt] ['belz]
Fergerson , the silent second engineer , came into the “ ditty - box ” at eight bells
弗格森 , 这 沉默的 第二 工程师 , 来了 进入 这 “ 小调 - 盒子 ” 在 八 铃铛
, [ɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
, or four o'clock .
, 或者 四 点钟 .

默默无闻的二副费格森在八点钟（即四点钟）时进入了"小计票室"。

- [θʌm] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] .
Fergerson's thumb jerked forward .
- 拇指 猛地一抖 向前 .

弗格森的拇指猛地向前一甩。

“ [aɪl] [hæv; həv][tiː] - [juːz] [ðæt] [sper] ['bɔɪlər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'll have t ' use that spare boiler , ” said he .
“ 患病的 有 t - 使用 那 空闲的 锅炉 , ” 说 他 .

“我得用那个备用锅炉了，”他说。

“ [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] [naʊ] ? ”
“ What's th ' matter now ? ”
“ 是什么 th - 事情 现在 ? ”

“现在又怎么了？”

“ [fiːd] - [paɪps] [klɔgd] [ɪn] - [wʌn] , [sɜːr] . ”
“ Feed - pipes clogged in starb'ard one , sir . ”
“ 喂养 - 管道 堵塞 在 - 一 , 先生 . ”

“先生，右舷一号进料管堵塞了。”

“ [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['riktə] .
“ Use it , ” said Richter .
“ 使用 它 , ” 说 里希特 .

“用它，”里希特说。

[stiːm] [wʌz; wəz] ['gɑːtn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [sper] , ['dʌb(ə)l] - [end] [skɑːtʃ] ['bɔɪlər] ; [ðə; ði] ['stɑːrbərd]
Steam was gotten up on the spare , double - end Scotch boiler ; the starboard
蒸汽 曾是 获得 向上 在 这 空闲的 , 双倍的 - 结尾 苏格兰威士忌 锅炉 ; 这 右舷
['bɔɪlər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kuːl] ;
boiler was allowed to cool ;
锅炉 曾是 允许 到 凉爽的 ;

备用的双端苏格兰式锅炉开始产生蒸汽；右舷锅炉则被允许冷却；

['fɝːgɝsən] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tæŋkərz] ['roʊlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,
Fergerson , despite the tanker's rolling motion ,
弗格森 , 尽管 这 油轮的 滚动 运动 ,

弗格森，尽管油轮在滚动，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ezrə]['mɔːrgən][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtər] [spiːd] [set]
succeeded in satisfying Ezra Morgan by keeping up the three - quarter speed set
成功了 在 令人满意 以斯拉 摩根 经过 保持 向上 这 三 - 四分之一 速度 放
[baɪ][ðə; ði] ['skɪpər] .
by the skipper .
经过 这 船长 .

成功地保持了船长设定的四分之三航速，满足了埃兹拉·摩根的要求。

['riktə] ['səubəd] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] - [dʒɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] -
Richter sobered when the last of the trade - gin was gone ; the Seriphus
里希特 清醒 什么时候 这 最后的 的 这 贸易 - 杜松子酒 曾是 已消失 ; 这 -
[wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [gwɑːm][ænd; ənd] - ['friskəu] ;
was between Guam and ' Frisco ;
曾是 之间 关岛 和 - 弗里斯科 ;

当最后一瓶杜松子酒喝光后，里希特才清醒过来；塞里弗斯号当时正位于关岛和旧金山之间；

[ðə; ði] ['hevi] ['siːz] [ɪn'kaʊntər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [æftɝkɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈmuːn] .
the heavy seas encountered were the afterkick of the simoon .
这 重的 海域 遭遇 是 这 后踢 的 这 西蒙 .

遇到的巨浪是西蒙风暴的余震。

['roʊlɪŋ] ['drʌŋkənli] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] ,
Rolling drunkenly , from habit ,
滚动 醉酒地 , 从 习惯 ,

习惯性地醉醺醺地翻滚，

[ðə; ði] [tʃiːf] [went] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
the **chief** **went** **on** **the** **bridge** **and** **asked** **about** **getting** **back** **his** **comfortable**
这 首席 去 在 这 桥 和 问 关于 获得 后退 他的 舒服的
['kæbɪn][æft] .
cabin **aft** **.**
舱 后部 .

船长走到舰桥上，询问如何才能回到他位于船尾的舒适船舱。

['ezrə]['mɔːrgən] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Ezra **Morgan** **gave** **him** **no** **satisfaction** **.**
以斯拉 摩根 给予 他 不 满意 .

埃兹拉·摩根并没有让他满意。

“ ['betər] [steɪ] [nɪr] [jʊr; jər] ['bɔɪləz] , ” [əd'vaɪzd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Better** **stay** **near** **your** **boilers** **,** **”** **advised** **the** **captain** **.**
“ 更好的 停留 靠近 你的 锅炉 , ” 建议 这 队长 .

“最好待在锅炉附近，”船长建议道。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] [gɔːn] [tuː; tə] [hel] , [sɜːr] , [sɪns] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['kjm(ə)l] [tuː; tə] [dʒɪn] ! ”
“ **Everything's** **gone** **to** **hell** **,** **sir** **,** **since** **you** **changed** **from** **kummel** **to** **gin** **!** **”**
“ 一切都是 已消失 到 地狱 , 先生 , 自从 你 已更改 从 库梅尔 到 杜松子酒 ! ”

“先生，自从您把茴香酒换成金酒之后，一切都糟透了！”

“ [ɑːr; ər][nɑːt][tiː 'eɪtʃ] - ['ɪndʒərd] ['siːmən] [wel] [jet] ? ”
“ **Are** **not** **th** **'** **injured** **seamen** **well** **yet** **?** **”**
“ 是 不是 th - 受伤 海员 出色地 然而 ? ”

受伤的水手们还没好吗?

“ [tiː 'eɪtʃ] - ['waɪərləs] [tʃæps] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒæpə'niːz]
“ **Th** **'** **wireless** **chap's** **doing** **all** **right** **—** **but** **th** **'** **engineer** **of** **that** **Japanese**
“ 钍 - 无线的 小伙子的 正在做 全部 正确的 — 但 th - 工程师 的 那 日本人
['freɪtər] [ɪz][hɜːrt] [ɪn'tɜːrnəli] .
freighter **is** **hurt** **internally** **.**
货轮 是 伤害 内部 .

“无线电报务员一切安好——但是那艘日本货轮的工程师受了内伤。”

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [ðæt] ['kæbɪn] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] . ”
You **can't** **have** **that** **cabin** **,** **this** **side** **of** **San** **Francisco** **.** **”**
你 不能 有 那 舱 , 这 边 的 圣 弗朗西斯科 . ”

在旧金山这边，你不可能拥有那样的小木屋。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃiːp] ['sɜːrvɪs] ?
“ **What** **were** **two** **Americans** **doing** **in** **that** **cheap** **service** **?**
“ 什么 是 二 美国人 正在做 在 那 便宜的 服务 ?

“两个美国人为什么会选择那么便宜的服务？”

” ['ezrə]['mɔːrgən] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['riktə] .
” **Ezra** **Morgan** **glanced** **sharply** **at** **Richter** **.**
” 以斯拉 摩根 瞥了一眼 尖锐地 在 里希特 .

埃兹拉·摩根猛地瞥了里希特一眼。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['iznt] ['mʌni] [mæd] — [laɪk][juː; jʊ] .
“ **Everybody** **isn't** **money** **mad** **—** **like** **you** **.**
“ 大家 不是 钱 疯狂的 — 喜欢 你 .

“并不是每个人都像你一样贪财。”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] [meit] , [tuː] , [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [ˌdʒæpə'niːz] ['mɜːrtʃənt]
There's **many** **a** **good** **engineer** **,** **and** **mate** **,** **too** **,** **in** **th** **'** **Japanese** **Merchant**
有 许多 一个 好的 工程师 , 和 伴侣 , 也 , 在 th - 日本人 商人
[mə'riːn] .
Marine **.**
海洋 .

日本商船队里有很多优秀的工程师，也有很多优秀的船员。

[ni'pɔn; 'nipɔn][kæn; kən] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] — [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [skɑ:tʃ]

Nippon	can	teach	us	a	thing	or	two	—	particularly	about	keeping	Scotch
日本	能	教	我们	一个	事物	或者	二	—	特别	关于	保持	苏格兰威士忌

['bɔɪləz] [ʌp][tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - ['sti:mɪŋ] [pɔɪnt] .

boilers	up	to	th	'	steaming	point	.
锅炉	向上	到	th	-	蒸煮	观点	.

日本可以教给我们一些东西——尤其是如何让苏格兰锅炉保持冒蒸汽的状态。

" [ðɪs] [kʌt][də'rekt][sent] ['riktə] [ɔ:f][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

"	This	cut	direct	sent	Richter	off	the	bridge	;
"	这	切	直接的	发送	里希特	离开	这	桥	;

"这一刀直接把里希特从桥上打了下去;

[hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] ['gɔgld] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪtərz] [rek]

he	encountered	a	bandaged	and	goggled	survivor	of	the	freighter's	wreck
他	遭遇	一个	包扎	和	戴护目镜	幸存者	的	这	货轮的	破坏

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] - [ru:m] ['lædər] .

at	the	head	of	the	engine	-	room	ladder	.
在	这	头	的	这	引擎	-	房间	梯子	.

他在机舱梯子顶端遇到了一位货轮沉船事故的幸存者，他浑身缠着绷带，戴着护目镜。

[ðə; ði]['waɪərləs]['ɑ:pəreɪtər] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [krʌtʃ] ['hwɪtld] [baɪ][ə; eɪ] - , [ə'vɔɪdɪd] ['riktə] ,

The	wireless	operator	,	leaning	on	a	crutch	whittled	by	a	bo'sain	,	avoided	Richter	,
这	无线的	操作员	,	倾斜	在	一个	拐杖	削过的	经过	一个	-	,	避免	里希特	,

无线电操作员拄着一根由水手削成的拐杖，避开了里希特。

[hu:] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] , ['bækwərd] .

who	pushed	him	roughly	aside	and	descended	the	ladder	,	backward	.
WHO	推动	他	大致	旁边	和	下降	这	梯子	,	落后	.

他粗暴地将他推到一边，然后倒退着下了梯子。

[waɪt] [sti:m] , ['lʊrɪd] [oʊðz] , [skɑ:tʃ] [ə'næθəmə] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

White	steam	,	lurid	oaths	,	Scotch	anathema	from	the	direction	of	the
白色的	蒸汽	,	骇人的	誓言	,	苏格兰威士忌	诅咒	从	这	方向	的	这

['bɔɪlər] - [ru:m] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] .

boiler	-	room	,	indicated	more	trouble	.
锅炉	-	房间	,	表明的	更多的	麻烦	.

锅炉房方向传来白色蒸汽、刺耳的咒骂声和苏格兰威士忌的刺鼻气味，预示着更大的麻烦。

['fɜ:gɜsən] [keɪm] [frʌm; frəm]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [bʌmpt] ['ɪntu:] ['riktə] , [soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Fergerson	came	from	forward	and	bumped	into	Richter	,	so	thick	was	the
弗格森	来了	从	向前	和	撞	进入	里希特	,	所以	厚的	曾是	这

[ɪ'skeɪpɪŋ] ['veɪpər] .

escaping	vapor	.
逃脱	汽	.

费格森从前锋位置冲过来，撞到了里希特，因为逸出的蒸汽非常浓。

" [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [wei] , [mɒn] , " [ðə; ði]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [seɪ] ,

"	Out	o	'	my	way	,	mon	,	"	the	second	engineer	started	to	say	,
"	出去	o	-	我的	方式	,	星期一	,	"	这	第二	工程师	开始	到	说	,

"让开，伙计，"第二个工程师刚开口说道，

[ðen] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

then	clamped	his	teeth	on	his	tongue	.
然后	夹紧	他的	牙齿	在	他的	舌头	.

然后他用牙齿咬住了自己的舌头。

" [wɒts] ['hæpənd] , [naʊ] ! " ['kwiərid] ['riktə] .

"	What's	happened	,	now	!	"	queried	Richter	.
"	是什么	发生	,	现在	!	"	查询	里希特	.

"现在又发生什么事了！"里希特问道。

“ [its] [ðæt] ['wɪkɪd] [sper] ['bɔɪlər] — [ʃiːz] [ə'liːk] [æn; ən] - - , - [æn; ən] - [ðeəz; ðəz]['wɔːtər][ɪn]
“ It's that wicked spare boiler — she's aleak an ' foamin , ' an ' there's water in
“ 它是 那 邪恶 空闲的 锅炉 — 她是 泄密 一个 - - , - 一个 - 有 水 在
[tiː 'eɪtʃ] - ['faɪər] - [bɑːksɪz] .
th ' fire - boxes .
th - 火 - 盒子 .

“是那个该死的备用锅炉——它漏水、冒泡沫，而且火箱里还有水。”

” ['riktə] [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [ʃeɪpt] [hed] ;
” Richter inclined his bullet shaped head ;
” 里希特 倾斜 他的 子弹 形状 头 ;

里希特歪着他子弹状的脑袋;

[hiː; hi] [hɜːrd] [stiːm] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔɪlɝz] [ˈkəːsiŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [saɪnd] [ɑːn][ðə; ði]
he heard steam hissing and oilers cursing the day they had signed on the
他 听到 蒸汽 嘶嘶声 和 油工 咒骂 这 天 他们 有 签名 在 这
- .
Seriphus .
- .

他听到蒸汽嘶嘶作响，油工们咒骂着他们登上“塞里弗斯”号的那一天。

[ə; eɪ][blæst] [wen] [ə; eɪ]['gæskɪt] [geɪv] [weɪ] , ['hɜːtld] [skɔːrtʃt] [men] [bɪ'twiːn] ['riktə] [ænd; ənd]
A blast when a gasket gave way , hurtled scorched men between Richter and
一个 爆炸 什么时候 一个 垫片 给予 方式 , 猛烈撞击 烧焦的 男人 之间 里希特 和
['fɝːgɝsən] ;
Fergerson ;
弗格森 ;

垫圈破裂时发生的爆炸，将里希特和弗格森之间烧焦的人抛了出去;

[ə; eɪ] [waɪn] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔɪlər] - [ruːm] ; [ðə; ði] [waɪn]
a whine sounded from the direction of the boiler - room ; the whine
一个 抱怨 听起来 从 这 方向 的 这 锅炉 - 房间 ; 这 抱怨
[roʊz][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [rɔːr] :
rose to an unearthly roar :
玫瑰 到 一个 超凡脱俗的 吼 :

锅炉房方向传来一声呜呜声；呜呜声逐渐变成一声震耳欲聋的轰鸣:

['riktə] [sɔː] [ə; eɪ]['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['veɪpər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɛndʒənz] ['sɪlɪndəz] .
Richter saw a blanket of white vapor floating about the engine's cylinders .
里希特 锯 一个 毯子 的 白色的 汽 漂浮的 关于 这 发动机的 气缸 .

里希特看到发动机气缸周围漂浮着一层白色蒸汽。

[ðɪs] ['veɪpər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌdld] ['fænsi] ,
This vapor , to his muddled fancy ,
这 汽 , 到 他的 混乱 想要 ,

在他混乱的想象中，这缕蒸汽

[siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [ʃraʊd] .
seemed to contain the figure of a man wrapped in a winding shroud .
似乎 到 包含 这 数字 的 一个 男人 包装 在 一个 绕线 裹尸布 .

似乎其中包含着一个被裹在蜿蜒裹尸布中的男人的身影。

[hiː; hi] [klæpt] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He clapped both hands over his eyes ,
他 鼓掌 两个都 双手 超过 他的 眼睛 ,

他双手捂住双眼，

['hɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] [ə; eɪ] [kɔːl] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd]

hearing	above	the	noise	of	escaping	steam	a	call	so	distinct	it	chilled	his	blood
听力	多于	这	噪音	的	逃脱	蒸汽	一个	称呼	所以	清楚的	它	冷藏	他的	血

.

:

.

在蒸汽逸出的噪音之上，他听到一声清晰的呼喊，这声音让他不寒而栗。

“ [haɪldə] !

“	Hylda	!
“	海尔达	!

“海尔达！

” [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊstli] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] ['rɪktərz] [dʒɪn] - ['swoʊlən]

”	Now	there	was	that	in	the	ghostly	voice	that	brought	Richter's	gin	-	swollen
”	现在	那里	曾是	那	在	这	幽灵般的	嗓音	那	带来	里氏	杜松子酒	-	肿

[breɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]

brain	to	the	realization	of	the	thing	he	had	done	in	disposing	of
脑	到	这	实现	的	这	事物	他	有	完毕	在	处置	的

['gæˌθraɪt] [baɪ] ['boʊltɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sper] ['bɔɪlər] .

Gathright	by	bolting	him	in	the	spare	boiler	.
盖斯赖特	经过	螺栓连接	他	在	这	空闲的	锅炉	.

“现在，那幽灵般的声音让里希特被杜松子酒灌得头晕目眩，这才意识到他把加斯赖特锁在备用锅炉里处理掉的后果。

[noʊ] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] ; [haɪldə] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪs'kɑːnsələt] ;

No	good	luck	had	followed	that	action	;	Hylda	was	still	disconsolate	;
不	好的	运气	有	随后	那	行动	;	海尔达	曾是	仍然	沮丧的	;

这一举动并没有带来好运；海尔达仍然闷闷不乐；

[treɪd] [ænd; ənd] ['smʌglɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [loʊ] [eb] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔːk] , [ə'bɔːrd] [ænd; ənd]

trade	and	smuggling	was	at	a	low	ebb	;	there	was	talk	,	aboard	and
贸易	和	走私	曾是	在	一个	低的	落潮	;	那里	曾是	讲话	,	船上	和

[ə'ʃɔːr] ,

ashore	,
岸上	,

贸易和走私活动处于低谷；船上和岸上都在议论纷纷。

[ʌv; əv] [riˈdjuːsiŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] - [ænd; ənd] ['skɪpər] - [weɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

of	reducing	engineers	'	and	skippers	'	wage	to	the	bone	.
的	减少	工程师	-	和	船长	-	工资	到	这	骨	.

将工程师和船长的工资削减到最低。

['rɪktə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tuː'tɑːnɪk] ['stʌbərnnəs] ; ['ezrə] ['mɔːrgən] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'genst]

Richter	had	a	Teutonic	stubbornness	;	Ezra	Morgan	had	certainly	turned	against
里希特	有	一个	条顿	固执	;	以斯拉	摩根	有	当然	转向	反对

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ;

his	chief	engineer	;
他的	首席	工程师	;

里希特有着日耳曼人的固执；埃兹拉·摩根确实与他的总工程师反目成仇；

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['goʊstli] [vɔɪs] ,

the	thing	to	do	was	to	lay	the	ghostly	voice	,
这	事物	到	做	曾是	到	躺	这	幽灵般的	嗓音	,

应该做的就是掩盖那幽灵般的声音。

[meɪk] [wʌt] [rɪ'per] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪlər] - [ruːm] ,

make	what	repairs	were	necessary	in	the	boiler	-	room	,
制作	什么	维修	是	必要的	在	这	锅炉	-	房间	,

对锅炉房进行必要的维修，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['tæŋkərz] ['endʒɪnz] [ðə; ði] [sti:m] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk]

and	give	the	tanker's	engines	the	steam	they	needed	in	order	to	make	a	quick
和	给	这	油轮的	发动机	这	蒸汽	他们	需要	在	命令	到	制作	一个	快的

[rɪ'tɜ:rn] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [pli:z] [ðə; ði] - .

return	passage	to	San	Francisco	and	please	the	Henningays	.
返回	通道	到	圣	弗朗西斯科	和	请	这	-	.

并给油轮的引擎提供所需的蒸汽，以便快速返回旧金山，取悦亨宁盖家族。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [reɪdʒ] ['mæstərd] ['rɪktə] — [ðə; ði] [seɪm] [red] ['vɪʒ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst]

An	insane	rage	mastered	Richter	—	the	same	red	vision	he	had	experienced
一个	疯狂的	愤怒	精通	里希特	—	这	相同的	红色的	想象	他	有	经验丰富的

[wen] [hi:; hi] [θru:] ['gæˌθraɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [haʊs] .

when	he	threw	Gathright	out	of	his	daughter's	house	.
什么时候	他	扔	盖斯赖特	出去	的	他的	女儿的	房子	.

里希特被一种疯狂的愤怒所支配——就像他把加斯赖特赶出女儿家时所经历的那种红色幻觉一样。

[hi:; hi] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hed] , [brʌʃt] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] ['veipəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	lowered	his	bullet	head	,	brushed	the	curling	vapors	from	his	eyes	,
他	降低	他的	子弹	头	,	刷过	这	冰壶	蒸汽	从	他的	眼睛	,

他低下头，拂去眼角的雾气。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔ:r] ,

and	plunged	through	the	bulkhead	door	,
和	暴跌	通过	这	舱壁	门	,

然后猛地冲破了舱壁门，

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] ['skɔ:ldɪŋ] [sti:m] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['æftər][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] , [ɔ:r] [sper] ['bɔɪlər] .

bringing	up	in	scalding	steam	before	the	after	end	of	the	midship	,	or	spare	boiler	.
带来	向上	在	烫	蒸汽	前	这	后	结尾	的	这	船中部	,	或者	空闲的	锅炉	.

在船体中部后端或备用锅炉之前，用滚烫的蒸汽将水引入。

[groʊ'teskli] [lu:md] [ɔ:l] [θri:] ['bɔɪləz] .

Grotesquely	loomed	all	three	boilers	.
怪诞地	迫近	全部	三	锅炉	.

三台锅炉显得格外怪异。

[ðeɪ] [ri'zembld] [hʌmpt] ['kæməlz] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃed] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪsti] ['rɪvər] .

They	resembled	humped	camels	kneeling	in	a	narrow	shed	by	some	misty	river	.
他们	类似	驼背	骆驼	跪着	在	一个	狭窄的	棚	经过	一些	蒙蒙	河	.

它们就像跪在雾气弥漫的河边狭窄棚子里的驼峰骆驼。

[sti:m] [ɪn]['kwɑ:ntəti] [keɪm] [hɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl]['kæm(ə)l] ; [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] -

Steam	in	quantity	came	hissing	from	the	central	camel	;	out	of	the	furnace	-
蒸汽	在	数量	来了	嘶嘶声	从	这	中央	骆驼	;	出去	的	这	炉	-

[dɔ:z] ,

doors	,
门	,

大量蒸汽从中央炉膛嘶嘶地冒出；从炉门喷涌而出，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fi:d] - [paɪps] ['pækɪŋ] , [ə'raʊnd][ə; eɪ][flændʒ] [wer] [ðə; ði] [geɪdʒ] - [glæs] [wʌz; wəz]

from	a	feed	-	pipe's	packing	,	around	a	flange	where	the	gauge	-	glass	was
从	一个	喂养	-	管道的	包装	,	大约	一个	法兰	在哪里	这	测量	-	玻璃	曾是

['rɪvɪtɪd] .

riveted	.
铆接	.

从进料管的填料中，在铆接液位计玻璃的法兰周围。

[ðə; ði] - [klaɪmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pə'sɪfɪk]['roʊlər] , ['stedid] , [ðen] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf]
The Seriphus climbed a long Pacific roller , steadied , then rocked in the trough
这 - 攀登 一个 长的 太平洋 滚筒 , 稳定 , 然后 摇滚 在 这 槽
[bɪ'twiːn] ['siːz] ;
between seas ;
之间 海域 ;

塞里弗斯号爬上了太平洋的长浪，稳定下来后，在两海之间的海槽中摇晃；

['aɪərn] [pleɪts] , [g'reɪtɪŋz] , [fluː] - ['klinərz] , ['skreɪpɝz] ,
iron plates , gratings , flue - cleaners , scrapers ,
铁 盘子 , 格栅 , 烟道 - 清洁工 , 刮刀 ,

铁板、格栅、烟道清洁器、刮刀

['klætərd] [ə'raʊnd] ['riktə] [huː] [felt][ðə; ði] [fleʃ] [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] [rɪst] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː]['wɔːtər]
clattered around Richter who felt the flesh on neck and wrist rising into water
咔嗒咔嗒地 大约 里希特 WHO 毛毡 这 肉 在 脖子 和 手腕 上升 进入 水
['blistəz] .
blisters .
水泡 .

周围一片嘈杂，里希特感到脖子和手腕上的皮肤起了水泡。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][gloʊb] - [vælv] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl] [sə'plaɪ] [laɪn] ,
No one had thought to close the globe - valve in the oil supply line ,
不 一 有 想法 到 关闭 这 地球 - 阀门 在 这 油 供应 线 ,

没有人想到要关闭输油管路上的截止阀。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fairz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sper] [ænd; ənd] ['liːkɪŋ] ['bɔɪlər] .
or to extinguish the fires beneath the spare and leaking boiler .
或者 到 熄灭 这 火灾 下面 这 空闲的 和 泄漏 锅炉 .

或者扑灭备用漏水锅炉下方的火。

['riktə] [grəupt] [θruː] [ə; eɪ] [stiːm] [klaʊd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hænd,hwil] [ɑːn][ðə; ði][paɪp]
Richter groped through a steam cloud , searching for the handwheel on the pipe
里希特 摸索 通过 一个 蒸汽 云 , 搜索 为了 这 手轮 在 这 管道
[laɪn] .
line .
线 .

里希特在蒸汽云中摸索着，寻找管道上的手轮。

[ɔːl][ðə; ði]['met(ə)l][hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [hɑːt] .
All the metal he touched was simmering hot .
全部 这 金属 他 感动 曾是 煨煮 热的 .

他碰到的所有金属都滚烫滚烫。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [siː] [er] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['ventɪleɪtər] ;
A breath of sea air came down a ventilator ;
一个 气息 的 海 空气 来了 向下 一个 呼吸机 ;

一股海风从通风口吹了下来；

['riktə] [gʌlpt] [ðɪs] [er] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][gloʊb] - [vælv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn]
Richter gulped this air and tried to locate the globe - valve with the iron
里希特 吞咽 这 空气 和 尝试 到 定位 这 地球 - 阀门 和 这 铁
[wiːl] .
wheel .
车轮 .

里希特大口吸着空气，试图找到带有铁轮的球阀。

['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] ,
Vision cleared ,
想象 已清除 ,

视线清晰了，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentrəl]['kæm(ə)l] — [ðə; ði] ['flænl] - [laɪk]

he	saw	the	red	and	open	mouth	of	the	central	camel	—	the	flannel	-	like
他	锯	这	红色的	和	打开	嘴	的	这	中央	骆驼	—	这	绒布	-	喜欢

[fleɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ,

flames	and	he	heard	,
火焰	和	他	听到	,

他看到了中央那头骆驼张开的红色大嘴——像法兰绒一样的火焰，他还听到了：

[θruː] [tuːθtˌtuːðd][baːz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , “ [haɪldə] !

through	toothed	bars	a	voice	calling	,	“	Hylda	!
通过	有齿的	酒吧	一个	嗓音	呼叫	,	“	海尔达	!

通过带齿的栅栏传来一个声音呼喊：“海尔达！”

” ['fɝːgɝsən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər]['tendər] ['drægd] [ðer; ðər] [tʃiːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔɪlər] [ruːm] [baɪ]

”	Fergerson	and	a	water	tender	dragged	their	chief	from	the	boiler	room	by
”	弗格森	和	一个	水	投标	拖拽	他们的	首席	从	这	锅炉	房间	经过

[ðə; ði] [hiːlz] ;

the	heels	;
这	高跟鞋	;

“弗格森和一名水罐车司机拽着他们的上司的脚后跟，把他从锅炉房里拖了出来；

['blɪstərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪn] [piːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] , ['rɪktərz] [aɪz] [riˈzembld] [hɑːt]

blistered	,	with	the	skin	peeled	from	his	features	,	Richter's	eyes	resembled	hot
起泡的	,	和	这	皮肤	去皮	从	他的	特征	,	里氏	眼睛	类似	热的

[koʊl] [ɪn][ðer; ðər] ['mædnəs] .

coals	in	their	madness	.
煤炭	在	他们的	疯狂	.

里希特的脸上满是水泡，皮肤都被剥落了，他疯狂的眼神就像燃烧的煤炭。

['blæbə] ['nɑːnsens] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [geɪv] [wʌn][ˌʌndər'stændəb(ə)l]['ɔːrdər] :

Blabbering	nonsense	,	the	engineer	gave	one	understandable	order	:
胡言乱语	废话	,	这	工程师	给予	一	可以理解	命令	:

工程师胡言乱语了一阵，只下了一条可以理解的命令：

“ [pʊt] [aʊt][tiː 'eɪtʃ] - ['faɪər] , [drɔː] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər] , [sɜːrtʃ] [ˌɪn'saɪd][tiː 'eɪtʃ] - [sper] ['bɔɪlər] — [ðeəz; ðəz]

“	Put	out	th	'	fire	,	draw	th	'	water	,	search	inside	th	'	spare	boiler	—	there's
“	放	出去	th	-	火	,	画	th	-	水	,	搜索	里面	th	-	空闲的	锅炉	—	有

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , ['dæmɪt] !

something	there	,	damit	!
某物	那里	,	该死	!

“把火扑灭，把水抽干，搜查备用锅炉里面——那里肯定有东西，该死的！”

” ['ezrə]['mɔːrgən] [keɪm] [bɪ'loʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [sper] ['bɔɪlər][wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] ,

”	Ezra	Morgan	came	below	,	while	the	spare	boiler	was	cooling	,
”	以斯拉	摩根	来了	以下	,	尽管	这	空闲的	锅炉	曾是	冷却	,

“埃兹拉·摩根来到下面，当时备用锅炉正在冷却。”

[ænd; ənd] ['entərd] ['rɪktərz] ['tempəreri] ['kæbɪn] — [ðə; ði] “ ['dɪti] - [bɑːks] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ]

and	entered	Richter's	temporary	cabin	—	the	“	ditty	-	box	”	with	the	play
和	进入	里氏	暂时的	舱	—	这	“	小调	-	盒子	”	和	这	玩

['æktrəsɪz] - ['pɪktʃərz] [gluːd] ['evriwer] .

actresses	'	pictures	glued	everywhere	.
女演员	-	图片	胶合	到处	.

然后进入了里希特的临时小屋——一个到处贴满话剧女演员照片的“杂物箱”。

['fɝːgɝsən] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [ruːd] ['dɑːktərɪŋ] — [gɔːz] ['bændidʒ] [soʊkt] [ɪn][pəˈtroʊliəm] — [ɑːn]

Fergerson	had	applied	rude	doctoring	—	gauze	bandages	soaked	in	petroleum	—	on
弗格森	有	应用	粗鲁的	医生	—	纱布	绷带	浸泡过	在	石油	—	在

[feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

face	and	arms	.
脸	和	武器	.

弗格森曾对脸部和手臂进行粗暴的医疗处理——用浸过石油的纱布绷带包扎。

“ [wɒts] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmætər] , [mæn] ? ” [æskt] [ˈezrə][ˈmɔːrgən] .

“	What's	th	-	matter	,	man	?	”	asked	Ezra	Morgan	.
“	是什么	th	-	事情	,	男人	?	”	问	以斯拉	摩根	.

“怎么了，伙计？”埃兹拉·摩根问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] ? ”

“	Have	you	gone	mad	?	”
“	有	你	已消失	疯狂的	?	”

你疯了吗?

“ [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [haɪldə] . ”

“	I	heard	some	one	calling	my	daughter	,	Hylda	.	”
“	我	听到	一些	一	呼叫	我的	女儿	,	海尔达	.	”

“我听到有人在叫我女儿海尔达。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [dʒɪn] ? ”

“	Where	do	you	keep	your	gin	?	”
“	在哪里	做	你	保持	你的	杜松子酒	?	”

“你的杜松子酒放在哪里？”

“ [its] [gɔːn] !

“	It's	gone	!
“	它是	已消失	!

“它不见了！”

[tiː ˈeɪtʃ] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌɪnˈsaɪd][tiː ˈeɪtʃ] - [sper] [ˈbɔɪlər] .

Th	-	voice	was	there	inside	th	-	spare	boiler	.
钍	-	嗓音	曾是	那里	里面	th	-	空闲的	锅炉	.

声音是从备用锅炉里传出来的。

[dɪd] [ˈfɜːgɜsən] [lʊk] ; [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] , [ɔːr] —

Did	Fergerson	look	;	did	he	find	a	skeleton	,	or	—
做过	弗格森	看	;	做过	他	寻找	一个	骨骼	,	或者	—

弗格森找过吗？他找到骸骨了吗？还是——

” [ˈezrə][ˈmɔːrgən] [pɪntʃt] [ˈrɪktərz] [left][ɑːrm] , [dʒæbd] [hoʊm][ə; eɪ][ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] [kənˈteɪnɪŋ]

”	Ezra	Morgan	pinched	Richter's	left	arm	,	jabbed	home	a	hypodermic	containing
”	以斯拉	摩根	捏	里氏	左边	手臂	,	刺伤	家	一个	皮下注射	包含

[ˈmɔːrfiːn] ,

morphine	,
吗啡	,

“埃兹拉·摩根捏住里希特的左臂，将一支含有吗啡的皮下注射器扎了进去，

[ænd; ənd][left][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪr] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][hɪz; ɪz] [diˈluːʒənz] .

and	left	the	chief	engineer	to	sleep	out	his	delusions	.
和	左边	这	首席	工程师	到	睡觉	出去	他的	妄想	.

然后就让总工程师继续睡去，摆脱他的妄想。

[ˈfɜːgɜsən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [ˈdɪti] - [bɑːks] ” [sʌm; səm] [ˈwɑːtʃɪz] [ˈleɪtər] .

Fergerson	came	to	the	“	ditty	-	box	”	some	watches	later	.
弗格森	来了	到	这	“	小调	-	盒子	”	一些	手表	之后	.

弗格森后来又去“杂物箱”看了看手表。

[ˈrɪktə] [sæt][ʌp] .

Richter	sat	up	.
里希特	卫星	向上	.

里希特坐了起来。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [sper] [ˈbɔɪlər] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] .

“	What	was	in	th	-	spare	boiler	?	”	asked	the	chief	.
“	什么	曾是	在	th	-	空闲的	锅炉	?	”	问	这	首席	.

“备用锅炉里装的是什么？”队长问道。

“ [skeɪl] , ['soʊdə] , [ə; eɪ] ['soʊpi] ['sʌbstəns] . ”
“ **Scale , soda , a soapy substance . ”**
“ 规模 , 苏打 , 一个 肥皂泡 物质 . ”

“水垢、苏打水、肥皂状物质。”

“ ['nʌθɪŋ] [els] ? ”
“ **Nothing else ? ”**
“ 没有什么 别的 ? ”

“没有别的了吗？”

“ [waɪ] , [mɒn] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [foʊm] .
“ **Why , mon , that's enough to make her foam .**
“ 为什么 , 星期一 , 那就是 足够的 到 制作 她 泡沫 .

“哎呀，老兄，这足以让她气得冒泡了。”

” ['riktə] [drɑ:pt] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['læʃlis] [aɪz] .
” **Richter dropped back on the bunk and closed his lashless eyes .**
” 里希特 掉落 后退 在 这 假寐 和 关闭 他的 无睫毛 眼睛 .

里希特倒在铺位上，闭上了没有睫毛的眼睛。

“ [sə'poʊz] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] , [hæd; həd] [krɔ:ld] [θru:] [ti: 'eɪtʃ] - [æft] [mæn] - [hoʊl] ,
“ **Suppose a man , a stowaway , had crawled through th ' aft man - hole ,**
“ 认为 一个 男人 , 一个 偷渡者 , 有 爬行 通过 th - 后部 男人 - 洞 ,
[æn; ən] - [daɪd] [ˌɪn'saɪd] [ti: 'eɪtʃ] - ['bɔɪlər] ?
an ' died inside th ' boiler ?
一个 - 死亡 里面 th - 锅炉 ?

“假设一个偷渡者爬过船尾的人孔，死在了锅炉里呢？”

[wʊd] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [foʊm] — [meɪk] [ti: 'eɪtʃ] - ['soʊpi] ['sʌbstəns] ? ”
Would that make it foam — make th ' soapy substance ? ”
会 那 制作 它 泡沫 — 制作 th - 肥皂泡 物质 ? ”

那样会使它起泡——产生肥皂状物质吗?

“ [wen] [kʊd; kəd] ['eni] ['stoʊəweɪ] [du:] [ðæt] ?
“ **When could any stowaway do that ?**
“ 什么时候 可以 任何 偷渡者 做 那 ?

“什么时候任何一个偷渡者能做到这一点？”

” ['riktə] [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['kræftɪli] :
” **Richter framed his answer craftily :**
” 里希特 框 他的 回答 巧妙地 :

里希特巧妙地组织了他的回答:

“ [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [ti: 'eɪtʃ] - - [wʌz; wəz] [æt; ət] ['oʊkləɪnd] [ðæt] [taɪm] [ti: 'eɪtʃ] -
“ **Say it was done when th ' Seriphus was at Oakland that time th '**
“ 说 它 曾是 完毕 什么时候 th - - 曾是 在 奥克兰 那 时间 th -
['bɔɪləz] [wɜ:r; wər] [rɪ'per] [ɪn] [draɪ] - [dɑ:k] .
boilers were repaired in dry - dock .
锅炉 是 已修复 在 干燥 - 码头 .

“就说是在塞里弗斯号停靠奥克兰港的时候做的，当时锅炉在干船坞里修理。

” ['fɝ:gɝsən] [dru:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
” **Fergerson drew on his memory .**
” 弗格森 画 在 他的 记忆 .

“弗格森回忆起往事。”

“ [ti: 'eɪtʃ] - [taɪm] , [mɒn] , [ji:; ji] [went] [ə'bɔ:rd] [æn; ən] - ['testɪd] [ti: 'eɪtʃ] - [sper] ['bɔɪlər] ?
“ **Th ' time , mon , ye went aboard an ' tested th ' spare boiler ?**
“ 扯 - 时间 , 星期一 , 是的 去 船上 一个 - 测试 th - 空闲的 锅炉 ?

“伙计，你上次登船测试备用锅炉是什么时候？”

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'keɪʒn] [wen] [jiː; ji] [tʊk] [tiː 'eɪtʃ] - ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːr] - [hoʊz] [ɪn] ['ɔːrdər]
Th ' **occasion** **when** **ye** **took** **th** ' **trouble** **to** **rig** **up** **a** **shore** - **hose** **in** **order**
钍 - 场合 什么时候 是的 采取 th - 麻烦 到 钻井平台 向上 一个 支撑 - 软管 在 命令
[tuː; tə] [fɪl] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɔɪlər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɔːtər] ? ”
to **fill** **th** ' **boiler** **wi** ' **water** **?** **”**
到 充满 th - 锅炉 wi - 水 ? ”

你费尽心思架设岸边软管给锅炉注水的那次是什么时候?

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [dɪd] [jiː; ji] [hɑː] - [ə; eɪ] [mæn] - [hoʊl] [pleɪt] [ɔːf] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɔɪlər] ? ”
“ **Did** **ye** **ha** ' **a** **man** - **hole** **plate** **off** **th** ' **boiler** **?** **”**
“ 做过 是的 哈 - 一个 男人 - 洞 盘子 离开 th - 锅炉 ? ”

“你有没有从锅炉上拆下人孔盖板?”

“ [aɪ] [rɪ'muːvd] [tiː 'eɪtʃ] - ['æftər] - [end] [pleɪt] , [ðen] [went] [fɔːr; fər] [tiː 'eɪtʃ] - [hoʊz] .
“ **I** **removed** **th** ' **after** - **end** **plate** **,** **then** **went** **for** **th** ' **hose** **.**
“ 我 已移除 th - 后 - 结尾 盘子 , 然后 去 为了 th - 软管 .

“我拆下了末端盖板，然后去取软管。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [stiːm] [ʌp] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [fiːd] - [pʌmps] [ɑːr; ər] ['moʊtər]
We **had** **no** **steam** **up** **,** **you** **remember** **,** **and** **our** **feed** - **pumps** **are** **motor**
我们 有 不 蒸汽 向上 , 你 记住 , 和 我们的 喂养 - 水泵 是 发动机
- ['drɪvn] . ”
- **driven** **.** **”**
- 驱动 . ”

你还记得吗？当时我们没有蒸汽供应，而且我们的给料泵是电机驱动的。

“ [jiː; ji] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mɒn] [maɪt] [hɑː] - [krɔːld] [θruː] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɔɪlər] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns]
“ **Ye** **think** **a** **mon** **might** **ha** ' **crawled** **through** **to** **th** ' **boiler** **during** **your** **absence**
“ 叶 思考 一个 星期一 可能 哈 - 爬行 通过 到 th - 锅炉 期间 你的 缺席
? ”
? **”**
? ”

“你觉得在你不在的时候，会不会有人爬到锅炉房里去了？”

“ [jes] ! ”
“ **Yes** **!** **”**
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [jiː; ji] [meɪ] [biː] - [raɪt] — [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [dɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɑː] - [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [fɔːr] [mæn] -
“ **Ye** **may** **b** ' **right** **—** **but** **if** **one** **did** **he** **could** **ha** ' **escaped** **by** **th** ' **fore** **man** **-**
“ 叶 可能 b - 正确的 — 但 如果 一 做过 他 可以 哈 - 逃脱 经过 th - 前 男人 -
[hoʊl] [pleɪt] .
hole **plate** **.**
洞 盘子 .

“你说的或许有道理——但如果有人这么做了，他本可以从前面的井盖逃走。”

[aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ɔːf] , [æn; ən] - ['wʌndɚd] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [soʊ] ['kerləsli] .
I **had** **that** **off** **,** **an** ' **wondered** **who** **put** **it** **back** **again** **so** **carelessly** **.**
我 有 那 离开 , 一个 - 想知道 WHO 放 它 后退 再次 所以 粗心大意 .

我把它取下来了，还纳闷是谁这么粗心大意地又把它装回去了。

[jiː; ji] [noʊ] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɔɪlər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['ɛndɚ] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɑː] [mæn] - [hoʊlz] .
Ye **know** **th** ' **boiler** **is** **a** **double** - **ender** **—** **wi** ' **twa** **man** - **holes** **.**
叶 知道 th - 锅炉 是 一个 双倍的 - 终结者 — wi - twa 男人 - 孔 .

你知道锅炉是双头的——有两个检修孔。

” ['riktə] [wʌz; wəz] [tu:] [nʌmd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [sər'praɪz] .

”	Richter	was	too	numbed	to	show	surprise	.
”	里希特	曾是	也	麻木	到	展示	惊喜	.

“里希特当时麻木得连惊讶都表现不出来。”

['fɜ:gɜsən] [left] [ðə; ði] “ ['dɪti] - [bɑ:ks] ” [ænd; ənd] [pʊld] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Fergerson	left	the	“	ditty	-	box	”	and	pulled	shut	the	door	.
弗格森	左边	这	“	小调	-	盒子	”	和	拉	关闭	这	门	.

弗格森离开了小木屋，关上了门。

[ðə; ði]['tæŋkər] , ['ʌndər] [rɪ'djʊst] [sti:m] , [meɪd] [sloʊ] ['hedweɪ] [tɔ:rd] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

The	tanker	,	under	reduced	steam	,	made	slow	headway	toward	San	Francisco	.
这	油船	,	在下面	减少	蒸汽	,	制成	慢的	进展	朝向	圣	弗朗西斯科	.

油轮在蒸汽动力减弱的情况下，缓慢地驶向旧金山。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['saʊndɪŋz] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə'woʊk] , [felt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] ,

One	morning	,	a	day	out	from	soundings	,	the	chief	engineer	awoke	,	felt	around	in	the	gloom	,
一	早晨	,	一个	天	出去	从	探测	,	这	首席	工程师	醒来	,	毛毡	大约	在	这	愁云	,

一天早晨，距离测深任务还有一天，总工程师醒来，在昏暗中摸索了一番。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

and	attempted	to	switch	on	the	electric	light	.
和	尝试过	到	转变	在	这	电的	光	.

然后试图打开电灯。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

He	got	up	and	threw	his	legs	over	the	edge	of	the	bunk	.
他	得到	向上	和	扔	他的	腿	超过	这	边缘	的	这	假寐	.

他起身，把双腿垂到床铺边缘。

[ə; eɪ][mæn][sæt] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['æftər] [pleɪt] .

A	man	sat	leaning	against	the	after	plate	.
一个	男人	卫星	倾斜	反对	这	后	盘子	.

一名男子倚靠在后挡板上坐着。

['riktə] [bliŋkt] ; [ðə; ði][mæn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑ:g(ə)lz][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [krʌtʃ] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

Richter	blinked	;	the	man	,	from	the	goggles	on	him	and	the	crutch	that	lay	across	his	knees	,
里希特	眨眼	;	这	男人	,	从	这	风镜	在	他	和	这	拐杖	那	躺	穿过	他的	膝盖	,

里希特眨了眨眼；从他脸上的护目镜和横放在膝盖上的拐杖来看，这个人

[wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪərləs]['ɑ:pəreɪtər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d][frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:] [greɪv] .

was	the	wireless	operator	who	had	been	rescued	from	a	sea	grave	.
曾是	这	无线的	操作员	WHO	有	到过	获救	从	一个	海	严重	.

他是被从海底坟墓中救出的无线电操作员。

“ [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] .

“	No	need	for	light	,	”	said	the	visitor	in	a	familiar	voice	.
“	不	需要	为了	光	,	”	说	这	游客	在	一个	熟悉的	嗓音	.

“不需要灯光，”来访者用熟悉的声音说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riktə] . ”

“	You	can	guess	who	I	am	,	Richter	.	”
“	你	能	猜测	WHO	我	是	,	里希特	.	”

“里希特，你大概能猜到我是谁。”

“ [ə; eɪ] [goʊst] ！ ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ A ghost ！ ” said the chief .
“ 一个 鬼 ！ ” 说 这 首席 .

“鬼！”酋长说道。

“ [gæθraɪts] [goʊst] ！
“ Gathright's ghost ！
“ 加斯赖特 鬼 ！

“加斯赖特的鬼魂！”

[kʌm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] ！ ”
Come to haunt me ！ ”
来 到 出没 我 ！ ”

来找我算账吧！

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli][tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ] .
“ Not exactly to haunt you .
“ 不是 确切地 到 出没 你 .

“倒也不至于缠着你。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [fleʃ] — [ˈsʌmwʌt] [ˈtwɪstɪd] , [bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] .
I assure you I am living flesh — somewhat twisted , but living .
我 保证 你 我 是 活的 肉 — 有些 扭曲 , 但 活的 .

我向你保证，我是活生生的血肉之躯——虽然有些扭曲，但确实是活着的。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪdʃɪp] [ˈbɔɪlər] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈboʊltɪŋ][ˌem ˈiː][ɪn][soʊ] [sɪˈkjʊrli] .
I got out of that midship boiler , while you were bolting me in so securely .
我 得到 出去 的 那 船中部 锅炉 , 尽管 你 是 螺栓连接 我 在 所以 安全地 .

趁你把我牢牢固定在锅炉房里的时候，我从锅炉房里逃了出来。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊz] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈæftər][mæn] -
I waited until you went on deck for a hose , and replaced the after man -
[hoʊl] [ˈkʌvər] .
hole cover .
洞 覆盖 .

我等到你到甲板上拿水管的时候，把后部人孔盖换上了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈbɔːrd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
I was stunned and lay hidden aboard for two days .
我 曾是 目瞪口呆 和 躺 隐 船上 为了 二 天 .

我当时惊呆了，躲在船上整整两天。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][haɪldə] .
Then I looked for Hylda .
然后 我 看起来 为了 海尔达 .

然后我去找海尔达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[aɪ] [ʃɪpt] [æz; əz] [ɪˌlekˈtrɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔːrt][ɪn][dʒəˈpæn] .
I shipped as electrician for a port in Japan .
我 已发货 作为 电工 为了 一个 港口 在 日本 .

我曾作为电工被派往日本港口工作。

[aɪ] [nɑːkt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] — [æt; ət][ˈreɪdioʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] .
I knocked around a bit — at radio work for the Japanese .
我 敲门 大约 一个 少量 — 在 收音机 工作 为了 这 日本人 .

我四处奔波了一阵子——在日本做广播工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	chance	that	the	Seriphus	should	have	picked	me	up	from	the
它	曾是	机会	那	这	-	应该	有	挑选	我	向上	从	这

[niˈpɔn; ˈnipɔn]['mɑːru] . ”

Nippon	Maru	.	”
日本	丸	.	”

“塞里弗斯号能从日本丸号上接走我，纯属偶然。”

“ [ðæt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][haɪldə] , ” [kraɪd] ['riktə] .

“	That	voice	calling	for	Hylda	,	”	cried	Richter	.
“	那	嗓音	呼叫	为了	海尔达	,	”	哭	里希特	.

“那是呼唤海尔达的声音，”里希特喊道。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'maɪndər] [ðæt] [aɪ] [sent] [θruː] [ðə; ði]['bɔɪlər] - [ruːm] ['ventɪleɪtər] ; [aɪ] [nuː]

“	Was	a	little	reminder	that	I	sent	through	the	boiler	-	room	ventilator	;	I	knew
“	曾是	一个	小的	提醒	那	我	发送	通过	这	锅炉	-	房间	呼吸机	;	我	知道

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər] ,

you	were	down	there	,
你	是	向下	那里	,

“这是我通过锅炉房通风口送去的一条小小的提醒；我知道你在下面。”

['riktə] .

Richter	.
里希特	.

里希特。

” [ðə; ði] [mə'riːn] [ˌendʒɪ'nɪr] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

”	The	marine	engineer	switched	on	the	electric	light	.
”	这	海洋	工程师	切换	在	这	电的	光	.

“轮机工程师打开了电灯。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [hiː; hi] [hwaɪnd] [tuː; tə] ['gæˌθraɪt] .

”	he	whined	to	Gathright	.
”	他	抱怨	到	盖斯赖特	.

他向加斯赖特抱怨道。

“ [haɪldə] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] !

“	Hylda	—	your	daughter	!
“	海尔达	—	你的	女儿	!

“海尔达——你的女儿！”

” [pɔːl] ['riktə] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Paul	Richter	covered	his	eyes	.
”	保罗	里希特	涵盖	他的	眼睛	.

保罗·里希特捂住了眼睛。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrm][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] , ['gæˌθraɪt] ,

“	If	she	will	atone	for	the	harm	I	have	done	you	,	Gathright	,
“	如果	她	将要	赎罪	为了	这	伤害	我	有	完毕	你	,	盖斯赖特	,

“如果她能弥补我对你造成的伤害，加斯赖特，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] .

she	is	yours	with	her	father's	blessing	.
她	是	你的	和	她	父亲的	祝福	.

她现在是你的了，也得到了她父亲的祝福。

”	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪrd]	[ɪn][ðə; ði]	[dʒuːn]	-	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	[wɪrd]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	
”	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**June**	**1923**	**issue**	**of**	**Weird**	**Tales**
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	六月	-	问题	的	诡异的	故事

['mægəziːn]	.	
magazine	**.**	
杂志	.	

抄录者注：这个故事刊登于 1923 年 6 月的《怪异故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神